

العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل
الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن

رسالة علمية

مقدمة لتكميل شرط من الشروط اللازمة للحصول على شهادة الدرجة العالمية

في قسم تعليم اللغة العربية لكلية التربية وتأهيل المعلمين



الباحثة :

فضيلة الخيرية

رقم التسجيل: ١٤١٤٠٢٠٦٦٩

طالبة قسم تربية اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المدرسين

لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

١٤٣٩ هـ ٢٠١٨ م

موافقة المشرفين

بعد أن نطالع هذه الرسالة بالموضوع "العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن " التي كتبها فضيلة الخيرية ، رقم التسجيل: ١٤١٤٠٢٠٦٦٩. فنرى أنها مكلمة بالشروط المطلوبة وتليق أن تناقش أمام لجنة المناقشة.

بادنج، ٢٨ يوليو ٢٠١٨

وافق عليها

المشرفة الثانية



الدكتورة ریحاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٨١٥١٩٩٦٠٣٢٠٠١

المشرف الأول



الدكتورندوس لوكت نسوتيثون، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٣٠٨٠١١٩٨١٠٣١٠٠٨

تقرير لجنة المناقشة

قدمت هذه الرسالة العلمية تحت موضوع : " العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن " تأليف فضيلة الخيرية، رقم التسجيل: ١٤١٤٠٢٠٦٦٩ إلى كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة إمام بونجول الإسلامية الحكومية بيادنج ونوقشت أمام جلسة المناقشة بتاريخ ٢٨ أغسطس ٢٠١٨، وقبلت مستوفية لإنجاز مقررات شهادة العلمية في قسم تعليم اللغة العربية.

قرر بيادنج، ٢٩ أغسطس ٢٠١٨

لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة



الدكتورة ريحاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٨١٥١٩٩٦٠٣٢٠٠١

رئيس اللجنة



الدكتور ندوس لوكوت ناسوتون، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٣٠٨١٠١٩٨١٠٣١٠٠٨

الأعضاء



الدكتورة ريحاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٨١٥١٩٩٦٠٣٢٠٠١



الدكتور ندوس لوكوت ناسوتون، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٣٠٨١٠١٩٨١٠٣١٠٠٨



الدكتورة رحمواتي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١١١٨١٩٩٧٠٣٢٠٠١



الدكتور زين العارفين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٢٠٤١٢١٩٩١٠٣١٠٠٢

عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

لجامعة إمام بونجول الإسلامية الحكومية

الدكتور ذولهدي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٥١٠١٩٩٦٠٣١٠٠٣

SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Fadilatul Khairiah
Nim : 1414020669
Tempat/ Tanggal Lahir : Ketaping, 22 Januari 1995
Pekerjaan : Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab
UIN Imam Bonjol Padang

Dengan ini menyatakan sesungguhnya, bahwa skripsi saya yang berjudul

" العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ
الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن "

lalah benar-benar karya saya kecuali yang dicantumkan sumbernya.

Apabila dikemudian hari terdapat kekeliruan dan kesalahan, hal tersebut sepenuhnya menjadi tanggungjawab saya sendiri.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dipergunakan seperlunya.

Padang, 29 Agustus 2018
Saya yang menyatakan



Fadilatul Khairiah
1414020669

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Ya Allah.....

Tiada kata yang mampu terucap dari mulutku, kecuali bersyukur dan memuja kebesaranMu, karena qudrat dan iradat_Mu aku mampu menyelesaikan salah satu perjuanganku. Namun kusadari perjuanganku ini adalah awal dari jalan yang panjang, masih ada jalan yang luas yang membentang dihadapanku.

Kumohon selalu pada_Mu ya Allah....

Tuntunlah aku dijalan_Mu dalam meraih hari esok yang cerah....

Hari ini dengan seizin_Mu ya allah.....akhirnya aku peroleh jua setitik keberhasilan dan secercah harapan telah kugapai dan kulalui....

Namun kusadari ya Rabb.....

Perjuangan ini belum berakhir, tujuan akhir belum ku raih , kusadari aku masih mengharapkan Habbah dan Ridha_Mu ya Allah...

Ya Rabb.... Berilah aku kekuatan dan kesempatan untuk membahagiakan orangtuaku dan keluargaku tercinta, terutama buat ayah ibu yang selalu hadir dalam setiap langkahku. Buat ibu yang selalu tabah dan ikhlas dalam mendidik dan membesarkanku, walau kadang didalam ketidakberdayaannya ibu selalu melabuhkan semuanya melalui doa malamnya, sehingga hari ini aku merasakan begitu sempurna nya nikmat yang kudapatkan....

Begitu juga buat ayah.....

Kau begitu kuat dan tegar dalam hadapi hidup ini....kau jadikan setiap tetes keringatmu sebagai semangat meraih cita-cita dan kebahagiaan anak-anakmu....hari-harimu

تجريد

هذه الرسالة مكتوبة بالموضوع " العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن "، تأليف : فضيلة الخيرية، رقم التسجيل: 1414020669. قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية وتأهيل المدرسين جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية بادننج، في سنة 2018، عدد الصفحة 57

المسألة الرئيسية في هذه الرسالة كيف كانت العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن ؟ هذه المسألة واسعة ولذلك يتهد الباحث أن تحدها حول: كيف نتيجة فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الأول ، كيف نتيجة قدرة ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ ، كيف العلاقة بين فهم المفردات وقدرة ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن.

أما منهج البحث المستخدم هو لبحث هذه الرسالة فتستعمل الباحثة هو بحث كمي بالنوع الارتباطي، والطريقة المستعملة هي طريقة إحصائية هي النوع من أساليب البحث الذي يمكن بواسطته معرفة ما إذا كان هناك ثمة علاقة بين متغيرين أو أكثر، ومن ثم معرفة درجة تلك العلاقة. والأدوات التي تستخدم لجمع المعلومات هي الاختبارات و الملاحظة و الوثائق عن فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية التلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن.

أما نتيجة البحث فتدل على أن نتيجة تلاميذ الفصل الأول في فهم المفردات 80,3، ونتيجة تلاميذ الفصل الأول في القدرة ترجمة نص اللغة العربية 85. فهناك العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن بنتيجة $r_{xy} = 0,811$. وهذه النتيجة تدل على علاقة قوية جدا بين فهم المفردات و القدرة في ترجمة نص اللغة العربية.

شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين الذي أنعم على الباحثة نعمًا كثيرة وقدرة كافية على كتابة الرسالة العلمية من أولها إلى آخرها تحت الموضوع " العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن " والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين. إن هذه الرسالة شرط من الشروط اللازمة للحصول على الدرجة العالمية على الطلاب والطالبات بهذه الكلية بعد إتمام المحاضرة فيها. لقد انتهيت في كتابة هذه الرسالة بعناية الله وهدايته ويبدل علىّ الجهد و الدقة.

فإن هذا البحث لا يخلو من مساعدة المساعدين الآخرين الذي لا يستطيع المؤلف أن شكرهم واحدا فواحدا فلذلك قدمت هنا الشكر والثناء من أعمق الفؤاد إلى :

١. الوالدين المحبوبين أمي "إيليك ينتي" وأبي "نصرودين" اللذين رباني صغيرا، اللهم اغفر لهما وراحمهما كما رباني صغيرا، وكذلك جميع أسرة المؤلف الذين شجعوا المؤلف في كتابة هذه

الرسالة.

٢. فضيلة عميد كلية التربية وتأهيل المدرسين لجامعة "إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج الأستاذ الدكتور زولحدي الماجستير ومساعديه الذين أعطوا السهولة الباحثة على الأمور في إتمام كتابة هذه الرسالة.
٣. فضيلة رئيسة قسم تربية اللغة العربية الأستاذة الدكتورة رحمواتي الماجستير وسكرتيرها الأستاذة نيلي فترى الماجستير اللتان ساعدتا الباحثة في الأمور التي تتعلق بكتابة هذه الرسالة.
٤. المشرفين الكريمين الأستاذ الدكتور ندوس لوكت نسوتيون الماجستير ، الماجستير والأستاذة الدكتورة ريحاني الماجستير التين أشرفتنا وشجعنا وأرشدتا الباحثة في كتابة هذه الرسالة العلمية
٥. فضيلة رئيس معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن دوكتورندس ألي مهديل كريم توانكو بغيد ، وسائر أعضائها الذين سهلوا الباحثة في التفتيش.
٦. الأساتيد بكلية التربية وتأهيل المدرسين وقسم تربية اللغة العربية خاصة الذين قد بذلوا جه ودهم في تعليم وتثديب الباحثة منذ بداية التعليم في هذه الكلية حتى اليوم.
٧. الإخوة والأخوات الذين قد ساعدوا وشجعوا الباحثة في إتمام هذه الرسالة العلمية خصوصا

أصدقائي في قسم تربية اللغة العربية 2014.

بادنج، 28 يوليو 2018

الباحثة

المحتويات الرسالة

إقرار الباحثة

موافقة المشرفين

تقرير لجنة المناقشة

أ تجريد

ب شكر وتقدير

ه محتويات الرسالة

ز قائمة الجداول

ح قائمة الملاحق

1 الباب الأول : المقدمة

1 أ. الدوافع إلى اختيار الموضوع

9 ب. تعرف المشكلات

10 ج. تحديد المسائل

10 د. أهداف البحث وفوائده

..... 11 هـ. توضيح الموضوع

14 الباب الثاني : الإطار النظري

14 أ. المفردات

14 (١) المفهوم عن المفردات

17 (٢) أقسام المفردات

19 (٣) معاني المفردات

22 ب. الترجمة

.....22.....	(١) المفهوم عن الترجمة
.....25.....	(٢) أقسام الترجمة
29.....	(٣) عوامل الترجمة
31.....	(٤) شروط المترجم في الترجمة
32.....	(٥) طريقة تعليم الترجمة
33.....	(٦) علاقة بين فهم المفردات وقدرة الترجمة
34.....	ج. شكل الفكر
36.....	د. الفرضة
37	الباب الثالث : منهج البحث
37.....	أ. مدخل البحث ومنهجه
38.....	ب. مكان البحث ووقتها
.....38.....	ج. مجتمع البحث والعينة
.....38.....	د. أدوات جمع البيانات
40.....	هـ. أسلوب تحليل البيانات
42	الباب الرابع : نتائج البحث
42.....	أ. فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الأول
45.....	ب. قدرة ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول
49.....	ج. العلاقة بين فهم المفردات وقدرة التلاميذ في ترجمة نص اللغة العربية
56	الباب الخامس : الخاتمة
56.....	أ. الخلاصة
57.....	ب. الاقتراحات

المراجع

الملاحق

قائمة الجداول

صفحة	دفتر الجداول	
39	جدول نتائج فهم المفردات لدى تلاميذ (متغيرة X)	الجدول الأول
42	جدول نتائج قدرة التلاميذ في ترجمة نص اللغة العربية (متغيرة Y)	الجدول الثاني
45	جدول نتائج فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى التلاميذ	الجدول الثالث
48	جدول العلاقة بين فهم مفردات التلاميذ وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية	الجدول الرابع
55	جدول تفسير النتائج "I"	الجدول الخامس

قائمة الملاحق

الملحق 1	نتائج فهم المفردات لدى تلاميذ (متغيرة X)
الملحق 2	نتائج قدرة التلاميذ في ترجمة نص اللغة العربية (متغيرة Y)
الملحق 3	منهج الدراسي
الملحق 4	تقويم التعليم
الملحق 5	شبكة أدوات البحث
الملحق 6	ورقة اختبار
الملحق 7	مفتاح الأجوبة
الملحق 8	الوثائق

الباب الأول

مقدمة

أ. الدوافع إلى اختيار الموضوع

المفردات عنصر أساسي من عناصر اللغة. ومع أهمية موقعها في كل من مهارات اللغة الأربعة (استماع/كلام/قراءة/كتابة) إلا أن هذا الموقع يتفاوت من مهارة إلى أخرى^١. المفردات إحدى العناصر المهمة في اللغة، لأنها تنفع على مشكل النطق والكلمة والنص. المفردات جمع من مفردة هي اللفظة أو الكلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى. قال طعيمة إن المفردات هي أدوات حمل المعنى. قال طعيمة إن المفردات هي أدوات حمل المعنى.^٢ وقال منير البعلبكي : المفردة (Vocabulary) مجموع التي تستخدمها شخص أو طبقة.^٣ إذن، المفردات هي عامل من العوامل المهمة في اللغة لأنها الكلمة التي تدل على معنى. وإن المفردات أيضا تسهيل التلاميذ لترفع المهارات يعني : مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. كلما يحفظ التلاميذ المفردات الكثيرة أو يفهمها فسهول لهم في ترجمة. والمفردات هي عامل من العوامل الهامة في اللغة. كلما يحفظ التلاميذ المفردات الكثيرة أو يفهمها فسهول لهم في ترجمة. وعكسها إن كان فهم المفردات ضعيفا فصعبت عليهم إتصال جيدا، وكذلك على الترجمة. المفردات إحدى العناصر المهمة في اللغة، لأنها تنفع على مشكل النطق والكلمة والنص. لذلك، لا بد من التلاميذ ليبدؤو بأن يعرفوا ويتعلموا المفردات في تعليم اللغة الأجنبية، لو كانت يحفظ أم غيره. إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن

^١ رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، (مكة المكرمة: جامعة أم القرى،

^٢ زين العارفين، لغة العربية طرائق وأساليب تدريسها، (الرياض : دارالبية، 1401 هـ) ص. 68

^٣ محمد منصور و كستمان، دليل الكاتب والمترجم، جاكوتا : ف.ت ميوسكورو، 2002. ص 135.

يكون الطالب قادرا على استعمال الكلمة المناسبة في المكان المناسب^٤. لكي يسهل التلاميذ

في فهم معاني المفردات، يجب على القيام به مع مختلف التقنيات، منها :

١. شرح معنى المفردات عن طريق الصور أو مباشرة مع الحركة، عندما يشرح المعلم معنى عبارة

"المشي" مثلا فيشرح المدرس بالمشي أمام الفصل .

٢. شرح معنى المفردات الغرض بطريقة المس و الدال على اللاسم، عندما يفسر المدرس معنى

كلمة "المكتب"، بالشكل المباشر الدال عليه أو بطريقة مس المكتب القريب منه^٥.

والقدر الذي نعلم: يتفاوت الخبراء في تحديد القدر المناسب من المفردات الذي ينبغي

أن نعلمه للدارسين في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى. فبعضهم يقترح من 750 /

1000 كلمة للمستوى الابتدائي. ومن 1000 / 1500 كلمة للمستوى المتوسط. ومن

1500 / 2000 للمستوى المتقدم. ويبدو أن البعض متأثر بالرأي القائل بأن تعليم الأطفال

من 2000 / 2500 كلمة في المرحلة الابتدائية كاف لأن يكون لديهم قاموس يفي بمتطلبات

الحياة. وتعرض وليجا ريقرز على مبدأ تحديد رقم يستهدف البرنامج تعليمه للدارسين. فلا

أحد يستطيع في رأيها أن يزعم أن 3000 كلمة أو حتى 5000 كلمة كافية لضمان الطلاقة

في قراءة مختلف المطبوعات، في مختلف التخصصات، مهما روعي في اختيار هذا العدد من

ضوابط^٦.

⁴ Muhib Abdul Wahab, *Epistimologi & Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2008), h:149.

⁵ D.Hidayat, *afaq 'Arabiyah Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* (Vol.1. No.2 Desember 2006), Jakarta: FITK UIN Syarif Hidayatullah, 2006, h. 129-130

⁶ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليبه، (مصر: الريايط 1410 هـ 1989م) ص. 196.

أهمية فهم المفردات احدى العناصر المهمة في اللغة، لأنها تنفع على مشكل النطق والكلمة والنص.^٧ أهمية تعليم المفردات قد يختلف خبراء تعليم اللغات في معنى اللغة، وفي أهداف تعليمها. ومع ذلك فإنهم يتفقون على أن تعليم المفردات مطلب أساس من تعليم اللغة الأجنبية وشرط من شروط إجابتها^٨.

أهداف تعليم المفردات إن تعليم المفردات لا يقصد أن الطالب في تعلمه اللغة الثانية قادرا على ترجمتها إلى اللغة الأم وإيجاد مقابل لها، أو كونه قادرا على تحديد معناها في القواميس والمعاجم العربية فحسب، بل إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على استعمال الكلمة المناسبة في المكان المناسب، حتى يستطيع الاتصال بالعربية وعدد الأنماط والتراكيب التي يسيطر عليها، ويستطيع استخدامها بكفاءة^٩. فتختار الباحثة المفردات لأن في تعليم اللغة العربية، المفردات من شئ مهم لأنها العنصر من عناصر اللغوية.

علاقة فهم المفردات بقدرة الترجمة. فيها علاقة قوية بين فهم المفردات للتلاميذ وقدرتهم في ترجمة نص اللغة العربية. وكان التلاميذ الذي لديهم فهم المفردات الكبيرة ف لديهم قدرة على الترجمة سهلا، وعكس أن التلاميذ الذين لم يفهموا المفردات الكبيرة فكانوا يصعبون الترجمة. ولذلك، إن فهم المفردات لها دور هام في الترجمة، وكذلك في تعليم اللغة العربية.

⁷ Muhbib Abdul Wahab, *Epistimologi & Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, h:149.

^٨ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، . . .، ص. 194.

^٩ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، . . .، ص. 145.

أن الترجمة، "نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف"¹⁰. الترجمة Translation هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد : ترجم الكلام أى فسره بلسان آخر، وترجم عنه أى أوضح أمره، والترجمة هي التفسير. ومعنى التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم.¹¹

الترجمة لغة هي مصدر من ترجم- يترجم- ترجمة. جاء في كتاب لسان العرب: "

الترجمان و الترجمان بالمعنى المفسر للسان والجمع الترجمة.¹²

وقال أ. ويزيامارتيا (A. Widyamartaya) أن الترجمة هي "نقل المعنى من لغة المصدر

إلى لغة الهدف"، وأيضا قال أسعد مظفر الدين حكيم أن "إتفق المنظرون والكتّاب المترجمون

على أن الترجمة هي نقل معنى النص من لغة إلى أخرى"¹³.

أهمية الترجمة هي نقل المعنى من مفردات النص الأصلي وهي من اللغة المترجم منها إلى

مفردات أخرى على نفس المعاني في اللغة المترجم إليها وهي إلى لغة الهدف. لأن الترجمة تحتاج إلى المفردات الكثيرة.

لذلك، ليس تعليم اللغة العربية لفهم اللغة فحسب، بل هو لقدرة فهم النص باللغة

العربية أيضا. إذن، لا بد من الناس لقدرة الترجمة باللغة الجيدة. إن الترجمة "نقل معنى النص من

¹⁰A. Widyamartaya, *Seni Menerjemah*, (Yogyakarta: Kanisius, 1989), h: 11.

¹¹عزالدين محمد منجيب، أسس الترجمة Translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، (مكتبة ابن سينا للنشر

والتوزيع 76 شارع محمد فريد : القاهرة) ص. 7

¹²ابن منظور، لسان العرب المحيط، (بيروت : دار المعارف)، د.ت، ج 1 ص 316

¹³أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري. . . ص. 38.

لغة إلى أخرى"^{١٤}، وهي "نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف"، وهي إحدى تعاليم اللغة العربية. وللمترجم الطيب شروط، كما يأتي :

١. فهم القواعد والترجمة

٢. لديه مفردات كثيرة

٣. لديه علوم إجتماعي وفكر واسع^{١٥}.

بعد ما لاحظت الباحثة في المرحلة الثانوية الفصل الأول معهد نور اليقين رنغان-

رنغان بيادنج باريامن، وتختار الباحثة الفصل الأول لأن لوعندنا المفردات فهي سيهسلنا في

تعليم اللغة. ولترى الباحثة جهد التلاميذ في تعليم اللغة.

يتخرج معهد نور اليقين تلاميذ تفوق وتباهى، بمناحر الذي يجد تلاميذ في مستوى

الوطني، و هي :

١. بطل الثاني مسابقة تلاوة القرآن 25 في مقاطعة ارجيبيل رياوسنة 2014

٢. بطل الثالث مسابقة قراءة الكتب في جمبي سنة 2014

٣. بطل الثالث مسابقة قراءة الكتب 6 في مقاطعة جاوى الوسط

٤. 24 التلاميذ ساركوا مسابقة قراءة الكتب الوسطى السادس في جاوى الوسط.

بالإضافة إلى ذلك، فإن المسافة بين معهد نور اليقين اليست بعيدة عن الحرم الجامعي، وذلك لتوفير التكاليف وإدارة الوقت. لهذا السبب اختار الباحثة معهد نور اليقين كمكان

للبحث.^{١٦}

^{١٤} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، 1988). ص. 38.

^{١٥} Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: PT. RajaGrafindo Persada, 1997), h: 170.

ومادة من مواد التعليم فيها اللغة العربية التي تتكون من المهارات الأربعة، هي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة، ولكل المهارة أهداف مختلفة. أما مهارة القراءة فلا بد من التلاميذ ليترجموا نص القراءة لفهمه، لأن فهم نص القراءة هدف من أهداف مهارة القراءة.

في معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن لديه 2 مستويات. المستوى الثانوي والمستوى العاليه. هنا تختار الباحثة مستوى في مرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن. لأن الطلاب في مستوى الثانوية أسهل في تنظيمه ومواد التعليم في هذا المستوى أسهل. وتختار الباحثة الفصل الأول لأن اردت الباحثة لتعريف قدرتهم الأساسية في الترجمة، قبل أن يستمروا إلى الم مستوى التالي. وجملة الطلاب في المستوى الثانوية 575 طلابا. مستوى الثانوية في الفصل الأول 10 فصلا وفي كل فصل 30 طلابا. و في الفصل الثاني 7 فصلا و في كل فصل 25 طلابا. و في الفصل الثالث 7 فصلا و في كل فصل 25 طلابا. وجملة مدرس اللغة العربية 32 مدرسا.

و تعليم اللغة العربية في هذا المعهد خصوصا في الفصل الأول مستوى الثانوية يلزم عليهم سيد 5 خطوطا في كل يوم من كتاب القرآن سورة البقرة. و في كل الليلة يلزم على الطلاب اتباع الدرس يدرس مدرس فاص لاعداد المواد غدا.

و في وقت التعليم يطلب المدرس طلابا بالتناوب يقرأ الترجمة من صورة البقرة. وبعد الترجمة يصحح المدرس أخطاء من قراءة الطلاب و ترجمتهم، و في هذا التعليم يعرف المدرس

طلابا لا يستولون المفردات وهم يصعبون عن الترجمة. طريقة الترجمة يستعمل في هذا المعهد

ترجمة اللفظية.¹⁷

بناء على ذلك تريد الباحثة أن تبحث بحثا تجريبيا تحت الموضوع " العلاقة بين فهم

المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة

الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن "

ب. تعرف المشكلات

أما أساس على دوافع المشكلات السابقة فالمشكلات التي تمكن أن توجد لهذه الرسالة

فهي:

١. كيف نتيجة فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين

رنغان- رنغان بيادنج باريامن؟

٢. كيف نتيجة قدرة ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية

معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن؟

٣. كيف العلاقة بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل

الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن؟

ج. تحديد المسائل

¹⁷الملاحظة مع الأستاذة يوحلميد في معهد نور اليقين رنغان- رنغان في تاريخ 7 أبريل 2018

مما ذكرت في معرفة المشكلات السابقة ترى الباحثة أن المسألة الموجودة في البحث كثيرة وواسعة ولا تمكن أن تبحث الباحثة عنها في وقت قريب، فأحسن أن تحددها كما يلي:

١. كيف نتيجة فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور

اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن

٢. كيف نتيجة قدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة

الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن

٣. كيف كانت العلاقة بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية التلاميذ الفصل

الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن

د. أهداف البحث وفوائده

أما أهداف البحث فهي:

١. كشف فهم المفردات لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان-

رنغان بيادنج باريامن

٢. كشف قدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد

نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن

٣. كشف العلاقة بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية التلاميذ الفصل الأول في

المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن

و أما فوائد البحث تنقسم إلى ثلاثة اقسام :

١. للتلاميذ : معرفة فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن.

٢. للمدرس: لمعرفة العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن.

٣. للباحثة : شرط من الشروط اللازمة للحصول على الدرجة العلمية في قسم تربية اللغة العربية في الجامعة إمام بنجول الإسلامية بادنج.

هـ. توضيح الموضوع

قبل البحث هذه الرسالة، قدمت الباحثة توضيح الموضوع ببيان معاني الكلمات

لمستعملة البحث فيه، وهي كما يأتي:

العلاقة : مصدر من علق-يعلق-علاقة أي الصلة والإرتباط^{١٨}

فهم المفردات : في اللغة العربية لغير الناطقين وهي مادة من مواد تدريس اللغة العربية دراسة المفردات تشمل على الأقل خمس عشرة مفردة والأكثر عشرون مفردة . لكل المفردات هي التي يستخدمها شخص أو طبقة^{١٩}.

التلاميذ : هو جمع من التلميذ. التلميذ هو شئ مقصود و رعية التربية الذي يحتاج

إلى قيادة غيره أي معلم، وكان المعلم يتعاون ويساعد التلميذ على نشر فطرة

¹⁸ Adib Bisri dan Munawwir Abdul Fatah. *Kamus Al-Bisri*. (Surabaya: Pustaka Progresif. 1999) h: 516

¹⁹ محمد منصور و كستمان، دليل الكاتب والمترجم، ... ص. 135

نفسه وهو أيضا زعيم التلميذ لاتباعه باللغة^{٢٠}. وأما المراد بالتلاميذ هنا هو

من تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان

بيادنج باريامن.

قدرة : مصدر من قدر- يقدر- قدرة أي الطاقة و القوة على الشيء^{٢١}.

ترجمة : لغة هي التفسير أو النقل أو البيان^{٢٢}. واصطلاحا هي النقل من لغة إلى

أخرى هو نقل نص في لغة إلى نص في لغة آخر^{٢٣}.

معهد نور اليقين رنغان- رنغان : هو المعهد تقع بيادنج باريامن

والمراد بهذا الموضوع هو البحث عن كيف كانت العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص

اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن

²⁰ Al-Rasydin, Samsul Nizar, *Filsafat Pendidikan Islam*, (Jakarta: Ciputat Press, 2005), h: 47.

^{٢١} الأب لوس معلوف، المنجد في اللغة العربية و الأعلام، (بيروت : دار المشرق، 1979) ص . 612

^{٢٢} محمد منصور و كستمان، دليل الكاتب والمترجم، . . . ص. 164

^{٢٣} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري . . . ص. 38

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. المفردات

١. المفهوم عن المفردات

المفردات جمع من مفردة و هي كلمات ^{٢٤}. المفردات وحدها مفردة، هي اللفظة أو الكلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى. قال طعيمة إن المفردات هي أدوات حمل المعنى ^{٢٥}. وقال منير البعلبكي: المفردة (Vocabulary) مجموع التي استخدمها شخص أو طبقة ما ^{٢٦}. المفردات هي الكلمة من اللغة الأجنبي (اللغة العربية) وتعليم المفردات أن يتعلم الطالب نطق حروفها و فهم معناها مستقلة و معرفة طريقة الاشتقاق منها و مجرد وصفها في تركيب لغوى و قدرته على أن يستخدم الكلمة المناسب في المكان المناسب ^{٢٧}. المفردات عنصر أساسي من عناصر اللغة. ومع أهمية موقعها في كل من مهارات اللغة الأربع (استماع/كلام/قراءة/كتابة) إلا أن هذا الموقع يتفاوت من مهارة إلى أخرى ^{٢٨}.

^{٢٤} جكاة من كبار اللغويين العرب بتكليف من المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، المعجم العربية الأساسية، (تونس

: الدروس، ١٩٩٩م)، ص. ٩٢٥

^{٢٥} زين العارفين، اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها، (فدنج: هيفا فيرس، 2008)، ص. 68

^{٢٦} محمد منشور كستيا، دليل الكاتب و المترجم. (جاكارت. فات. مايوسيكونأكون، 2002) ص. 135

^{٢٧} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهج وأساليب، (مصر: الريايط 1410 هـ 1989م) ص. 194

^{٢٨} رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية ، (مكة المكرمة: جامعة أم

والمفردات هي عامل من العوامل الهامة في اللغة. كلما يحفظ التلاميذ المفردات الكثيرة

أو يفهمها فسهول لهم في ترجمة. وعكسها إن كان فهم المفردات ضعيفا فصعبت عليهم
إتصال جيدا، وكذلك على الترجمة. المفردات احدى العناصر المهمة في اللغة، لأنها تنفع على
مشكل النطق والكلمة والنص. لذلك، لابد من التلاميذ لبيدؤو بأن يعرفوا ويتعلموا المفردات
في تعليم اللغة الأجنبية، لو كانت بحفظ أم غيره . إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن
يكون الطالب قادرا على استعمال الكلمة المناسبة في المكان المناسب²⁹. لكي يسهل التلاميذ
في فهم معاني المفردات، يجب على القيام به مع مختلف التقنيات، منها :

٣. شرح معنى المفردات عن طريق الصور أو مباشرة مع الحركة، عندما يشرح المعلم معنى عبارة
"المشي" مثلا فيشرح المدرس بالمشي أمام الفصل .

٤. شرح معنى المفردات الغرض بطريقة المس و الدال على الاسم، عندما يفسر المدرس معنى

كلمة "المكتب"، بالشكل المباشر الدال عليه أو بطريقة مس المكتب القريب منه.³⁰

والقدر الذي نعلم: يتفاوت الخبراء في تحديد القدر المناسب من المفردات الذي ينبغي

أن نعلمه للدارسين في برامج تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى. فبعضهم يقترح من 750 /

1000 كلمة للمستوى الابتدائي. ومن 1000 / 1500 كلمة للمستوى المتوسط. ومن

1500 / 2000 للمستوى المتقدم. ويبدو أن البعض متأثر بالرأي القائل بأن تعليم الأطفال

²⁹ Muhbib Abdul Wahab, *Epistimologi & Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2008), h:149.

³⁰ D.Hidayat, *afaq 'Arabiyah Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* (Vol.1. No.2 Desember 2006), Jakarta: FITK UIN Syarif Hidayatullah, 2006, h. 129-130

من 2000 / 2500 كلمة في المرحلة الابتدائية كاف لأن يكون لديهم قاموس يفي بمتطلبات

الحياة. وتعرض وليجا ريقرز على مبدأ تحديد رقم يستهدف البرنامج تعليمه للدارسين. فلا

أحد يستطيع في رأيها أن يزعم أن 3000 كلمة أو حتى 5000 كلمة كافية لضمان الطلاقة

في قراءة مختلف المطبوعات، في مختلف التخصصات، مهما روعي في اختيار هذا العدد من

ضوابط^{٣١}.

٢. أقسام المفردات

المفردات تتكون من الاسم والفعل والظرف والأداة والخوالف.

أ) مفردات الاسم ، وتشمل :

١. الاسم العام والعلم والمصدر (رجل، محمود، كتابة)

٢. الصفة (كاتب، معروف، طويل، أحسن، علام)

٣. الضمير والإشارة والموصول (أنا، هذا، الذي)

ب) مفردات الفعل، وتشمل الفعل الماضي والفعل المضارع وفعل الأمر

ج) مفردات الظروف (أمام، صباحا، هنا)

د) الأدوات، وتشمل :

^{٣١} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجة وأساليبه، (مصر:الرياض 1410 هـ 1989م) ص. 196.

١. الروابط، مثل : حروف الجر، وحروف العطف، وحروف الاستدراك، وحروف

الاستثناء.

٢. التحويلات، وتشمل على أدوات النفي و أدوات الاستفهام (لا، هل).

٣. الخوالف، وتسمى بذلك لمخالفتها خواص ماذكر من الاسم والفعل والظرف

والأداة، وتنقسم إلى أسماء الأفعال، وأسما، لأصوات، والمدح والذم، والتجب،

وجبارة أبسط على المذهب النحوى القديم، تنقسم المفردات إلى اسم وفعل

وحرف.^{٣٢}

لا يقتصر تحكيم مبدأ الانتقاء على عدد المفردات التي يشتمل عليها الكتاب وإنما

يمتد أيضا إلى نوعها. إذ ينبغي تحكيم مجموعة من المعايير لتفضيل المفردات على أخرى. و

من الممكن التمييز بين ثلاثة تصنيفات يضم كل واحد منها نوعين من المفردات. مفردات

حسية *concrete* و مجردة *abstract*، مفردات نشيطة *active* وخاملة *passive*، كلمات

محتوى *content words* وكلمات وظيفية *function words*.^{٣٣}

لا بد للمعلم أن يقدم المفردات في كل الدرس أولهما متوسط عدد الكلمات

الجديدة في الدروس وذلك بحساب عدد الكلمات الجديدة في كل درس ثم قسمتها على

^{٣٢} محمد منشور كستيا، دليل الكاتب و المترجم ... ص. 135-136

^{٣٣} رشدي أحمد طعيمة، إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العريقي، (مكة المكرمة، جامعة أم القرى 1985) ص. 184

عدد الدروس وثانيهما مدى التفاوت في تقديم المفردات جديدة، أي عددها في كل درس و

ذلك بإعداد خريطة للدروس يستدل منها على ما يقدم في كل درس على حدة.^{٣٤}

٣. معاني المفردات

معاني المفردات كما قال الدكتور أحمد سليمان ياقوت: ومعرفة الدلالة (المعنى)

لاتأتى من إدراك المعاني المعجمية للكلمات فحسب، بل هناك جوانب أخرى لا بد من إدراكها ووضعها في الحسبان حتى تحدد الدلالة على وجه الدقة. ونحمل هذه الجوانب فيما يلي:

(١) سياق الحال. وهو عنصر غير لغوي له دخل كبير في تحديد المعنى، وذلك كشخصية المتكلم وشخصية المخاطب وما بينهما من علاقات وما يحيط بالكلام من ظروف ذات صلة به.

(٢) دراسة الترتيب الصرفي للكلمة وبيان المعنى الذي تؤديه صيغتها (غقر للتعدي، استغفر للطلب).

(أ) مراعاة الجانب النحوي والظائف النحوية.

(ب) دراسة العبارات الاصطلاحية، مثل البيت الأبيض، الكتاب الأبيض، الكتاب الأسود

(مصطلحين سياسيين).

^{٣٤} رشدي أحمد طعيمة، إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العريق...، ص. 183

ج) ملاحظة الجانب الصوتي الذي قد يؤثر على المعنى، مثل وضع صوت مكان آخر

ومثل التنغيم والنبر (*Stress and Intonation*) وغيرهما مثل نغمة السؤال والدعاء.

وللكلمة معنيين : معنى مقالى (*Meaning Lexical*) أو معنى دلالى (*Denotatif*) ومعنى

مقالى (*Meaning Contextual*) أو معنى إيجابى (*Konotatif*).^{٣٥}

ينقسم المعنى عند الدكتور أحمد دختر عمر إلى أنواعه الخمسة:

أ) المعنى الأساسى أو الأولى أو المركزى

ب) المعنى الإضافى أو الثانوى

ج) المعنى الأسلوبى

د) المعنى النفسى

هـ) المعنى الإيحائى

لتكوين تحصيل الترجمة الآمنة يحتاجه اختبار معانى المفردات. وهنا لابد له يختار

المعنى المناسب وبالمنظور على صيغة الكلمة وطبقة الكلمة والبلاغة وسياق الحال

والإيحائى.^{٣٦}

أن تدرس المبادئ الواردة في المفردات التحديد إلى المتعلمين الأجنبية (غير الناطقين

بالعربية)، هي كما يلي :

^{٣٥} محمد منشور كستيا، دليل الكاتب و الترجم ... ص. 136-137

^{٣٦} محمد منشور كستيا، دليل الكاتب و الترجم ... ص. 138-139

١) تواتر (*Frequency*)، أي وتيرة استخدام عبارة عالية وغالبا هذا هو ما ينبغي أن يكون خيارا.

٢) توزّع أو المدى (*Range*)، التي تعطي الأولوية للكلمات التي تستخدم على نطاق واسع في كل من الدول العربية ودول غير عربية أو في بلد معين والتي كانت أكثر استخدام الكلمات.

٣) متاحة (*Availability*)، والكلمات أو المفردات التي هي سهلة التعلم والاستخدام في مختلف وسائل الإعلام أو الخطاب.

٤) ألفة (*Familiarity*)، والتي تسبق الكلمات التي هي معروفة ومألوفة بما يكفي ليكون سمع، مثل استخدام كلمة من كاء ذكامة، على الرغم من وكلاهما لهما نفس المعنى.

٥) شمول (*Coverage*)، والذي يتضمن القدرة الكهربائية للكلمة إلى معان متعددة، بحيث واسعة النطاق. على سبيل المثال، قوة الكلمة بيت نطاق أو سع من كلمة منزل.

٦) أهمية (*Significance*)، والتي تعطي الأولوية للكلمات التي معنى كبير لتجنب الكلمات الشائعة أو أقل وقتا أطول في استخدام.

(٧) عروبة التي تعطي الأولوية للكلمات العربية من الكلمات التي امتصاصت اللغات

الأخرى. على سبيل المثال كلمة الهاتف، المذياع، ينبغي التلفاز هذا التسلسل هي

الراجعة في اختيارهم للكلمات الراديو، التلفزيون والتليفون.^{٣٧}

ب. الترجمة

١. المفهوم عن الترجمة

إذا نتكلم عن التعريف فلا بد لنا أن نرجع إلى وجهين أما لغوي واصطلاحي. فالترجمة

لغة هي مصدر من ترجم- يترجم- ترجمة. وقد إختلف أهل اللغة في فهم معنى الترجمة

نجد كلية الترجمة لها معان كثيرة وهي:

جاء في كتاب لسان العرب: " الترجمان و الترجمان بالمعنى المفسر للسان والجمع

الترجم.^{٣٨} وجاء في المعجم العربي الاساسي : وفي المنجد يأتي الترجمة متعددة منها :

الأول : ترجم الكلام بمعنى فسره بلسان أخري

الثاني : ترجمة بتركيبية بمعنى نقله إلى اللسان التركي ومعنى الترجمة فيها النقل

الثالث : والترجم الرجال أي ذكر سيرته فالترجمة بمعنى ذكر سيرة شخص

وأخلاقه ونسبه.^{٣٩}

³⁷ Muhibb Abdul Wahab, *Epistemologi & Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta :

Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah, 2008), h: 156-157

³⁸ ابن منظور، لسان العرب المحيط، (بيروت : دار المعارف)، د.ت، ج 1 ص 316

³⁹ الأب لوس معلوف، المنجد في اللغة العربية و الأعلام، (بيروت : دار المشرق، 1979)، ص. 6

الترجمة Translation هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد : ترجم

الكلام أى فسره بلسان آخر، وترجم عنه أى أوضح أمره، والترجمة هي التفسير. ومعنى

التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم.^{٤١}

"إن الترجمة كلمة عربية أصيلة، جاء في لسان العرب" ^{٤١}. "التَرْجُمَانُ والتَرْجُمَانُ:

المفسر للسان. وفي حديث هرقل؛ الترجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام، أي

ينقله من لغة إلى أخرى، والجمع التراجم. وجاء أيضاً في لسان العرب والتَرْجُمَانُ والتَرْجُمَانُ:

المفسر، وقد ترجمه وترجم عنه^{٤٢}.

وقال محمد منشور وكوستوان أن الترجمة كما يلي:

الأول: استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة

أخرى. الثاني: استبدال مادة نصية في لغة واحدة (ل ص) بمادة نصية مكافئة لها في لغة

أخرى (ل م). الثالث: المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم

إليها.^{٤٣}

وقال صاحب كتاب التفسير والمفسرون بأن الترجمة تطلق في اللغة على معنيين :

^{٤١} عزالدين محمد منجيب، أسس الترجمة Translation من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، (مكتبة ابن سينا للنشر

والتوزيع 76 شارع محمد فريد : القاهرة) ص. 7

^{٤٢} محمد بن مكرم بن منظور الافريقي المصري جمل الدين أبو الفضل ، لسان العرب ، (لبنان - بيروت: دار

صادر).ص. 23

^{٤٣} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، 1988). ص. 35.

^{٤٤} محمد منشور كستيا، دليل الكاتب و المترجم ... ص 20

الأول : نقل الكلام من لغة إلى أخرى بدون بيان لمعنى الأصل المترجم . الثاني :

تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى.^{٤٤}

وقال أ. ويزيامارتيا (A. Widyamartaya) أن الترجمة هي "نقل المعنى من لغة

المصدر إلى لغة الهدف"^{٤٥}، وأيضا قال الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم أن "إتفق المنظرّون

والكتّاب المترجمون على أن الترجمة هي نقل معنى النص من لغة إلى أخرى"^{٤٦}.

إذن، الترجمة هي نقل المعنى من مفردات النص الأصلي وهي من اللغة المترجم منها

إلى مفردات أخرى على نفس المعاني في اللغة المترجم إليها وهي إلى لغة الهدف.

٢. أقسام الترجمة

أما أقسام الترجمة فأنها تنقسم إلى :

(أ) الترجمة الحرفية أو اللفظية أو التقليدية (literal/lugas)

نقل الكلام من لغة إلى أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد

كلماته ونظمها وترتيبها. فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها.

(ب) الترجمة المعنوية أو التفسيرية

^{٤٤}محمد حسين الذهبي، التفسير والمفسرون (القاهرة: دار الكتب الحديثة، 1971 م)، ص 23

^{٤٥}A. Widyamartaya, *Seni Menerjemah*, (Yogyakarta: Kanisius, 1989), h: 11.

^{٤٦}أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري. . . ، ص 38.

شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة لغة واحد في المعاني والأغراض، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه، كأنه لا أصل هناك ولا فرع.^{٤٧}

بالنظر إلى مقدار النص المترجم، فإن الترجمة تنقسم إلى الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية، ففي الترجمة الكاملة يخضع النص بكامله إلى عملية الترجمة، وهذا يعني أن كل جزء من نص (ل م) يستبدل بنص آخر من (ل م)، وأما في الترجمة الجزئية فإن جزءاً أو بعض الأجزاء من نص (ل ص) يترك دون ترجمة إلى (ل م)، وبالنظر إلى جانب آخر، تنقسم الترجمة إلى ترجمة شفوية أو فورية وترجمة تحريرية. فالترجمة الفورية التي تقوم بها ترجمان عند شرح خطبة أو محادثات ألقيت باللغة الأجنبية على المتكلمين باللغة القومية.

يقترح فيني (J. Vinay) وداريللي (A. Darbelinet) تقسيم الترجمة إلى الترجمة المباشرة والترجمة بالتصرف أو الترجمة المتلوية (الحرّة). أما الترجمة المباشرة فتشتمل على :

أ) الاقتباس

الاقتباس هو ترجمة الكلمة في جملة اللغة إلى الأصلي، ومراد به أنه لا

يرتجمها، أمثلة: كوبون (kupon) والروتينية (rutin) وغيرها.

ب) الاستعارة

هي الترجمة الحرفية لتعبير من التعبيرات لم يعرف في لغة الأصل. وقد يكون ذلك بين لغتين متجاورتين كالأمركية والإنجليزية، أو بين اسبانية اسبانيا واسبانية أمريكا اللاتينية، مثال، السيدة الأولى ترجمة First Lady التي معناها عفيفة لرئيس الدولة، و الوزيرة الأولى، وسفير مفوض فوق العادة.

(ج) الترجمة الحرفية

ان الترجمة الحرفية هي استبدال كلمة بكلمة أخرى مقابلة لها في لغوثانية. والترجمة بالتصرف أو الترجمة المتلوية (الحرّة) التي تشتمل على:

(أ) التبديل

ونسماه أيضا التبديل اللغوي كاستعمال المصدر في محل "أن +

فعل مضارع"، مثل : الأساس يعني بعد أن يقرأ الكتاب، وبالتبديل يعني بعد قراءة الكتاب.

(ب) الإدخال

الإدخال هو استحداث تعابير مقابلة دخليية على اللغة المنقول

إليها. ويستعمله عندما صعب بالترجمة الحرفية، لأن اللغة الهدف غير

مقابلة.

(ج) المعادلة

المعادلة هي التعبير عن المعنى الواحد بشي الأساليب المختلفة تمام

الاختلاف وتدخّل في هذا الإطار التعبيرات الاصطلاحية والأمثال و

الحكم.

(د) الترتيب

تستعمل هذه الطريقة عندما لا يوجد موقف لغة الأصل في لغة

الهدف إطلاق، نعني بذلك مقتضى الحال.^{٤٨}

٣. عوامل الترجمة

أما عوامل الترجمة أو أركانها فهي تتكون من العوامل اللغوية والعوامل اللالغوية. أما

العوامل اللغوية في أربع دلالات آتية:

(أ) دلالة معجمية

تسمى أيضا بدلالة اجتماعية، وهي دلالة توجه كل عنايتنا إليها في دراسة

واستعمال اللغة، ألا وهي معاني الكلمات والمفردات.

(ب) دلالة صرفية

دلالة تستمد عن طريق الصيغ وبنيتها. وأهم مباحث الصرف المعنية فهي

تقسيم الفعل من حيث الزمان، والصحة والعلة، والتجرد والزيادة والجمود والتصرف،

^{٤٨} محمد منشور كستيا، دليل الكاتب و المترجم ... ص 22-26

والتعدى واللزوم، وبناءً للفاعل أو المفعول، وتقسيم الاسم من حيث كونه مفردا أو مثنى أو جموعا، وكونه مذكرا ومؤنثا، ونكرة ومعرفة، ومن حيث الجمود والاشتقاق، وكونه منقوصا أو مقصورا وكونه منسوبا، وكونه مصغرا.

(ج) دلالة نحوية

تحييم (mengharuskan) نظام الجملة العربية أو هندستها (rekayasanya)

ترتيا خاصا لتكون الجملة يفهم مرادها.

(د) دلالة بلاغية.

دلالة تستمد عن طريق الأساليب المتنوعة من المجاز والقصر والخارج عن

مقتضى الظاهر. للوصول إلى الترجمة المكافئة المستقلة يجب على المترجم لمعرفة ناحية

بلاغية أو علم الأساليب (stylistik)، من أهمها:

(١) الجملة الفعلية والجملة الاسمية في علم البلاغة

(٢) القصر : معناه وأدواته وترجمته

(٣) المجاز والكناية، والاقتباس والجملة المعترضة

(٤) أضرب الخبر

وأما العوامل اللغوية، فستكون الترجمة على نوعية عالية إذا كان المترجم ملما بما يأتي:

(أ) خلفية الموضوع ومعارف واسعة

هي المعرفة المتساوية أو العلاقة القوية بمسألة الموضوع التي المترجم.

ب) السياق

السياق العامل الأهم في كل أعمال الترجمة، وله الأولوية على القاعدة

أو النظرية أو المعنى الأساس (للكلمة). كما قال عبد العليم ويلاحظ في شرح

اللغويات عدم التقيد بمعناها الوارد في المعجمات، يحسن في الترجمة وفي شرح اللغة ألا

تتقيد بما في القاموس، وألا نندفع اندفاعاً أعسى وراء إغوائه.

ج) الإيحاء

الإيحاء هو قيد الأفكار الذي يسبب المترجم له ذوق لغوي عندما يلقي

الكلمة^{٤٩}.

٤. شروط المترجم في الترجمة

من يترجم يسمى بالمترجم، وعلى كل المترجم أن يراعى الأمر الآتية :

أ) أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية

ب) ينبغي أن يكون أعلم الناس بـ (لم) منهم بـ (لمص) أو عالماً بهما على السواء

ج) ينبغي أن يكون متخصصاً في الموضوع الذي يترجم فيه

د) وأن يظهر القطعة الأصلية

هـ) وأن يفهم شخصية المؤلف تمام الفهم.

^{٤٩} محمد منشور كستيا، دليل الكاتب و المترجم ... ص. 26-27

ولابد أن يكون المترجم ذا ميزات (keistimewaan) خاصة ومقومات (faktor-

faktor yang menonjol) ليتمكن من الإجابة بفنه والتحليق في إنتاجه.

وقال تاير يوسف وسيف الأنوار أن للمترجم الطيب شروط:

أ) فهم القواعد والترجمة

ب) لديه مفردات كثيرة

ج) لديه علوم إجتماعي وفكر واسع^{٥٠}.

٥. طريقة تعليم الترجمة

طريقة التعليم هي أهم العناصر في التعليم. بل علماء اللغة يقولون طريقة التعليم

هي العنصر الرابع في التعليم. والمعلم هو إساند في التعليم، لأنه المواسط بين التلاميذ

والمادة. فلذلك، يستطيع المعلم لينتقل المادة للتلاميذ بالطريقة، بل تكون نتيجة التعليم

مختلفة إن كانت طريقته مختلفة، ولوكان في الكتب أو المادة متساوية^{٥١}.

وفي الكتاب الذي كتبه جويرية دحلا أن إحدى الطرائق في تعليم اللغة هي طريقة

الترجمة. وتركز طريقة التعليم على ترجمة المقروء أو النص، من لغة المصدر إلى لغة الأغراض،

تناسب هذه الطريقة لفهم النص بمهارة القراءة^{٥٢}.

٦. علاقة بين فهم المفردات وقدرة الترجمة

⁵⁰Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta:

PT. Raja Grafindo Persada, 1997), h : 170.

⁵¹ Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi*, (Jakarta: Pustaka A Husna Baru, 2004), h: 151.

⁵²Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, (Surabaya: Al-Ikhlâs, 1992), h: 114.

فيها علاقة قوية بين فهم المفردات للتلاميذ وقدرتهم في ترجمة نص اللغة العربية.

وكان التلاميذ الذي لديهم فهم المفردات الكبيرة فليدهم قدرة على الترجمة سهلا، وعكس

أن التلاميذ الذين لم يفهموا المفردات الكبيرة فكانوا يصعبون الترجمة. ولذلك، إن فهم

المفردات لها دور هام في الترجمة، وكذلك في تعليم اللغة العربية. وهذه يناسب بقول تاير

يوسف وسيف الأنوار لا بد لقدرة الترجمة باللغة الجيدة، وشروط ليكون المترجم الطيب، كما

يأتي :

١. فهم القواعد والترجمة

٢. لديه مفردات كثيرة

٣. لديه علوم إجتماعي وفكر واسع^{٥٣}.

ج. شكل الفكر

شكل الفكر هو علاقة بين قسم واحد وقسم آخر يعني علاقة بين فهم المفردات (X)

بالقدرة ترجمة نص اللغة العربية (Y). ومن هذه العلاقة توجد شكل الفكر الصحيح و الأساسي

عن المشكلات درستها التي بحثها الباحثة^{٥٤}. فيما يتعلق بفهم المفردات أن النظرية المستعملة

هي النظرية التي قدمها رشدي أحمد طعيمة إن فهم المفردات هي الكلمة من اللغة الأجنبي (اللغة

العربية) وتعليم المفردات أن يتعلم الطالب نطق حروفها و فهم معناها مستقلة و معرفة طريقة

⁵³ Tayar Yusuf dan. Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, . . h:170.

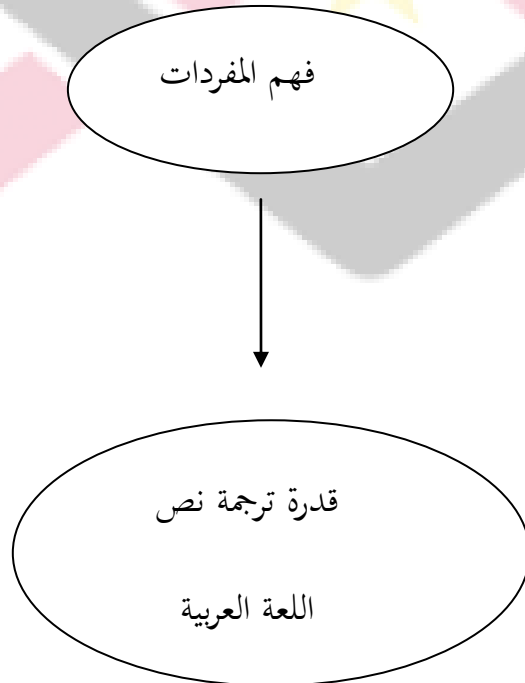
⁵⁴ Abdul Halim Hanafi, *Bimbingan Metodologi Riset dan Penulisan Karya Ilmiah*, (Batusangkar: STAIN Batusangkar Press, 2008) h: 18

الاشتقاق منها و مجرد وصفها في تركيب لغوى و قدرته على أن يستخدم الكلمة المناسب في المكان المناسب . و النظرية المستعملة في الترجمة هي النظرية التي قدمها عزالدين محمد منجيب فيقول أن الترجمة Translation هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد : ترجم الكلام أى فسره بلسان آخر، وترجم عنه أى أوضح أمره، والترجمة هي التفسير. ومعنى التفسير مهم جدا لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم.

ومن البيانات السابقة هناك علاقة قوية بين فهم المفردات وقدرة ترجمة لان الترجمة نقل المعنى إلى المعنى من اللغة الأم او الاولى إلى اللغة الهدف فيها لفظ وكلمة وتركيب في كل اللغة

مترجمة

أن في قدرة الترجمة تؤثر علاقة كثيرة، وفهم المفردات هو عامل من العوامل تؤثر في الترجمة، فهما علاقة، وفي هذا البحث لمعرفة العلاقة الإيجابية بين فهم المفردات وقدرة ترجمة نص اللغة العربية، لذلك تجارب الباحثة أن يهور شكل الفكر في هذا البحث كما يلي :



من الصور ثبت السابقتين، هناك العلاقة بين فهم المفردات بقدرة ترجمة نص. لأن عندما

يفهم التلاميذ المفردات هم يشطيعون أن يترجموا نص اللغة العربية جيداً.

د. الفرضة

الفرضة العلمية التي جاءت من المشكلات القديمة هي فيما تأتي:

١. توجد العلاقة الإيجابية بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ

الفصل الأول (X).

٢. لم توجد العلاقة الإيجابية بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ

الفصل الأول)

الباب الثالث

منهج البحث

المراد بمنهج البحث في هذه الرسالة هي الخطوات التي تقوم بها الباحثة للحصول على

أغراض البحث وتحليل المسائل وإجابتها، وهي أكان العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في

ترجمة نص اللغة العربية؟ ويتكون هذا الباب من عدد الفصول.

أ. مدخل البحث ومنهجه

أما في هذه الرسالة فتستعمل الباحثة بحث كمي بالنوع الارتباطي، المراد بالبحث الكمي

فهو مدخل الذي يستخدم القواعد العلمية الواقعية والموضوعية والقياسية والمنطقية والمنظمة على

وجود الأرقام ويحللها بالأسلوب الإحصائية.⁵⁵ ومنهج الارتباطي هو احد مناهج

الإحصائية لإيجاد العلاقة بين متغيرين.⁵⁶

ب. مكان البحث وزمان

أما مكان البحث الذي تفعله الباحثة في المرحلة الثانوية الفصل الأول معهد نور اليقين

رنغان- رنغان بيدانج باريامن. وهذا معهد تقع في بيدانج باريامن، وتستغرق الوقت في بحث

هذه المشكلات ثلاثة أشهر.

ج. مجتمع البحث والعيقة

⁵⁵Moh. Ainin, , *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*,:(Surabaya : Hilal Pustaka, 2010) , h.12

⁵⁶ Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan* (Jakarta: Grafindo Persada, 2005), h 108 :

أما مجتمع البحث فهو مجموعة الأفراد يتناولهم الباحث بالمد عهء. المآمع المسآعمل في هءا البحث هو التلاميذ في الفصل الأول معهء نور اليقين رنغان- رنغان بياءنج باريامن . وآأخذ الباحآة العينة في هءه الرسالة بآريقة Kluster Sampling، وهي آأخذ العينة بواءء الفصل أو واءة الفرقة من المآمع، يعني تلاميذ مءرسة الآنوية في الفصل الأول - 1 (واءء فصل) بعءههم 28 تلميذا.

ء.أءاء جمع البيانات

أءاء جمع البيانات في هءه البحث آآكون من أءاءين فهما :

١. الآآآبار

هو إقامة الباحآة بالامآآان على التلاميذ لمعرفة ففهم في المفراء، والمفراء الآي آآآنها الباحآة على التلاميذ هي مفراء مناسبة بالماءة الءراسية من واءء موضوع، وموضوعها سورة الفآآآة، آم إقامة الباحآة امآآان على التلاميذ لمعرفة القءرة في آرآمة نص اللغة العربية، الآرآمة الآي آآآنها المؤلفة على التلاميذ هي آرآمة مناسبة بالماءة الءراسية من واءء موضوع أيضا، وهي آآعلق بموضوع المفراء، وهي

سورة الفآآآة. كان الامآآان آآابة، فآنظر الباحآة الءرآة بينهما.

٢. الملاحآة

والملاحظة هي وسيلة يستخدمها الانسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبراتنا من خلال نشأته أو نسمع عنه، ولكن حين تلا حظ فإنه تتبع منها معينا وتجعل من ملاحظتها أساسا لمعرفة واعية أو فهم دقيق لظاهرة معينة^{٥٧}.

٣. الوثائق

أحيان المعلومات المبحوثة من الوثائق كالكتاب، الصحيفة، تقرير النشاط، المجلات، قائمة القيمة، محضر الاجتماع، النصوص، النقوش، تنظيم، دفتر اليومية، وأمثالها. جمع البيانات اللفظية التي الكتابة يسمى الوثائق بالمعنى الضيف . الوثائق في معنى الواسع يشمل الصورة، التسجيلات في الكاسيت، فيديو، القرص، ونصب تذكاري^{٥٨}. تجمع الباحثة البيانات اللائي تتعلق بالأنشطة الباحثة في فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن.

هـ. أسلوب تحليل البيانات

وبعدما وجدت البيانات في هذه الرسالة عما يتعلق بالبحث، فجمعها في الجدول ثم صنفها باستعمال الرمز Korelasi Product Moment وحللتها الباحثة تحليلا كيميا إحصائيا لنظر إلى

^{٥٧} ذوقان عبيدان، 1997، عبد الرحمن عدس، كايد عبد الحق، البحث العلمي، مفهومه، أدواته، أساليبه، الرياض: دار

أسامة للنشر والتوزيع، ص. 149

⁵⁸Moh. Ainin, 2010, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, Malang: CV. Bintang Sejahtera, h. 131

العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة

الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن وجعلتها اساسية في استنباط الخلاصة من

بحث هذه الرسالة. أما الرمز الذي تستعمله الباحثة لحساب الحاصل هو:

$$r = \frac{N \sum XY - (\sum X)(\sum Y)}{\sqrt{\{N \sum X^2 - (\sum X)^2\} - \{(\sum Y)^2 - (\sum Y)^2\}}}$$

الإيضاح:

“ r ” Product Moment علاقة = حاصلة علاقة

X . Y مجموعة حاصلة = $\sum XY$

X مجموعة حاصلة = $\sum X$

Y مجموعة حاصلة = $\sum Y$

مجموعة الوقائع⁵⁹ = N

⁵⁹Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*,h :206.

الباب الرابع

نتائج البحث

في هذا الباب يبحث عن العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن ، وهذا الباب يتوكل من مباحث هي فهم المفردات لدى تلاميذ ، وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية، و العلاقة بين فهم المفردات لدى تلاميذ وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية. معهد نور اليقين رنغان- رنغان بيادنج باريامن بني في سنة 1960 ومنهج الدراسي المستعمل هو منهج المعهد، وعدد المدرس في هذا المعهد هو 42 مدرسين. وعدد الطلاب هو 825 طالبا، ومواد التعليم، هو: العلوم الدينية : التفسير، الحديث، الفقه، التوحيد، العصف، التاريخ، الأصول، المصطلح. اللغة العربية: النحو، الصرف، المنطق، الإنشاء، المحفوظة، التجويد والتحسين القران، الإملاء، الترجمة. العلوم العالمية : اللغة الإندونيسية، الحاسوب، الحيوية، العلوم الإجتماعية، العلوم الإنجليزية.

أ. فهم المفردات من تلاميذ الفصل الأول

بعد إقامة الباحثة بامتحان التلاميذ الذي يكون العينة في هذا البحث أن توجد

الباحثة نتائج التلاميذ في فهم المفردات التي ستقدمها الباحثة في الجدول التالي:

الجدول الأول 4.1

جدول نتائج فهم المفردات لدى تلاميذ (متغيرة X)

No	Nama Siswa	Nilai
1	afrina Iranda Wati	80
2	blanda Wardani	68
3	abila El Huda	64
4	jelmi Septama	88
5	uzitis Sa'adah	88
6	iaty Syam	84
7	iyatil Mashaahah	70
8	ilatur Rahmah	88
9	nga Prisilia	64
10	ndy Rahayu	88
11	din Agustri W	84
12	radisa Safira A	80
13	ella Triana Putri	88
14	ri Monika	88
15	nadhiya Sonya	60
16	yura Salsabila	88
17	lma Aulia	92
18	bilatul Fikri	88
19	inda Yustisia	92
20	ohibatul Jannah	88
21	dhira Devina	84
22	an Kurnia	80
23	bilatul Soleha	92
24	dia Zuliani Putri	92

25	rhaliza	70	
26	ri Anggraini	64	ج
27	ri Aulia Ulfa	68	
28	evania Alda	70	د
N = 28	Jumlah	2.250	و
	Rata-rata	80,3	ل

السابق، قد تقدمت الباحثة امتحان إلى 28 (N) تلميذا، ووجدت الحاصل بالمجموع كله 2.250، وقدر الحد الأقصى (Nilai Maksimum) : 92 وقدر الحد الأقل (Nilai Minimum) 60: والمعدل (Mean) : 80,3 . اذن، فهم المفردات التلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن عن المفردات جيد جدا. لأن نتيجة الامتحان الذي بلغ متوسط . يفهم المفردات على التلاميذ جيد ليسهل التلاميذ بترجمة نص اللغة العربية.

ب. قدرة في ترجمة نص اللغة العربية

بعد إقامة الباحثة بامتحان للتلاميذ لمعرفة قدرة في ترجمة نص اللغة العربية، وتوجد

نتائجه كما ستقدم في الجدول التالي:

الجدول الثاني 4.2

جدول نتائج قدرة التلاميذ في ترجمة

نص اللغة العربية (متغيرة Y)

No	Nama Siswa	Nilai
1	afrina Iranda Wati	86
2	blanda Wardani	82
3	abila El Huda	80
4	ajelmi Septama	90
5	uzitis Sa'adah	86
6	iaty Syam	82
7	iyatil Mashaahah	82
8	ilatur Rahmah	86
9	inga Prisilia	74
10	ndy Rahayu	90
11	adin Agustri W	86
12	radisa Safira A	86
13	lella Triana Putri	90
14	ri Monika	90
15	nadhiya Sonya	74
16	yura Salsabila	86
17	lma Aulia	90
18	bilatul Fikri	86
19	inda Yustisia	90
20	ohibatul Jannah	86
21	dhira Devina	86
22	an Kurnia	86

23	Abilatul Soleha	86
24	Adia Zuliani Putri	86
25	Aurhaliza	86
26	Fitri Anggraini	80
27	Fitri Aulia Ulfa	82
28	Evania Alda	86
N = 28	Jumlah	2.380
	Rata-rata	85

جدول السابق أن تقدمت الامتحان إلى 28 (N) تلميذا، ووجدت الحاصل بالمجموع كله

: 2.380، وقدر الحد الأقصى (Nilai Maksimum) : 90 وقدر الحد الأقل (Nilai Minimum) :

74 والمعدل (Mean) : 85. اذن، قدرة في ترجمة نص اللغة العربية الفصل الأول في المرحلة

الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريا من عن ترجمة نص اللغة العربية جيد. لأن

نتيجة الامتحان الذي بلغ متوسط.

الجدول الثالث 4.3

جدول نتائج فهم المفردات والقدرة في ترجمة

نص اللغة العربية لدى التلاميذ

No	Nama Siswa	X	Y
1	Afrina Iranda Wati	80	86
2	Alinda Wardani	68	82
3	Abila El Huda	64	80

4	Helmi Septama	88	90
5	Muzitis Sa'adah	88	86
6	Niati Syam	84	82
7	Niyatil Mashaahah	70	82
8	Nilatur Rahmah	88	86
9	Ningsa Prisilia	64	74
10	Nindy Rahayu	88	90
11	Nudin Agustri W	84	86
12	Nuradisa Safira A	80	86
13	Nurhella Triana Putri	88	90
14	Nurri Monika	88	90
15	Nuradhiya Sonya	60	74
16	Nuryura Salsabila	88	86
17	Nurulma Aulia	92	90
18	Nurabilatul Fikri	88	86
19	Nurinda Yustisia	92	90
20	Nurrohibatul Jannah	88	86
21	Nuradhirah Devina	84	86
22	Nurhan Kurnia	80	86
23	Nurabilatul Soleha	92	86
24	Nurhidia Zuliani Putri	92	86
25	Nurhaliza	70	86
26	Nurri Anggraini	64	80
27	Nurri Aulia Ulfa	68	82
28	Nurdevania Alda	70	86

N= 28	Jumlah	2.250	2.380
	Rata-rata	80,3	85
		$\Sigma X = 2.250$	$\Sigma Y = 2.380$

جدول السابق أن عدد كل م 28 تلميذا (N)، والحاصل من مجموعة نتيجة فهم المفردات لدى تلاميذ كل م هو 2.250 (ΣX)، والحاصل من مجموعة نتيجة القدرة التلاميذ في ترجمة نص اللغة العربية كل م هو 2.380 (ΣY). ووجدت الحاصل بمعدل (*Mean*) لفهم المفردات التلاميذ هو 80,3 والقدرة التلاميذ في ترجمة نص اللغة العربية هو 85، وقدر الحد الأقصى (*Nilai Maksimum*) لفهم المفردات التلاميذ هو 96 والقدرة التلاميذ في ترجمة نص اللغة العربية هو 92، والحد الأقل (*Nilai Minimum*): 60 لفهم المفردات للتلاميذ و 74 القدرة التلاميذ في ترجمة نص اللغة العربية.

ج. العلاقة بين فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول

بعد ما وجدت الباحثة نتائج الامتحان من فهم المفردات وقدرة في ترجمة نص اللغة

العربية للتلاميذ، وتوجد نتائجه كما ستقدم في الجدول التالي:

الجدول الرابع 4.4

جدول العلاقة بين فهم مفردات التلاميذ

وقدرة في ترجمة نص اللغة العربية

No	Nilai Mufradat	Nilai Menterjemah	XY	X ²	Y ²
1	80	86	6.880	6.400	7.396
2	68	82	5.576	4.624	6.724
3	64	80	5.120	4.096	6.400
4	88	90	7.920	7.744	8.100
5	88	86	7.568	7.744	7.396
6	84	82	6.888	7.056	6.724
7	70	82	5.740	4.900	6.724
8	88	86	7.568	7.744	7.396
9	64	74	4.736	4.096	5.476
10	88	90	7.920	7.744	8.100
11	84	86	7.224	7.056	7.396
12	80	86	6.880	6.400	7.396
13	88	90	7.920	7.744	8.100
14	88	90	7.920	7.744	8.100
15	60	74	4.440	3.600	5.476
16	88	86	7.568	7.744	7.396
17	92	90	8.280	8.464	8.100
18	88	86	7.568	7.744	7.396
19	92	90	8.280	8.464	8.100
20	88	86	7.568	7.744	7.396
21	84	86	7.224	7.056	7.396
22	80	86	6.880	6.400	7.396

23	92	86	7.912	8.464	7.396
24	92	86	7.912	8.464	7.396
25	70	86	6.020	4.900	7.396
26	64	80	5.120	4.096	6.400
27	68	82	5.576	4.624	6.724
28	70	86	6.020	4.900	7.396
	$\Sigma X =$ 250	$\Sigma Y = 2.380$	$\Sigma XY =$ 192.228	$\Sigma X^2 =$ 183.756	$\Sigma Y^2 =$ 202.792

جدول السابق أن عدد كله م 28 تلميذا (N)، والحاصل من مجموعة نتيجة فهم

المفردات التلاميذ كله م هو $\Sigma X = 2.250$ ، والحاصل من مجموعة نتيجة القدرة في ترجمة

نص اللغة العربية كله م هو $\Sigma Y = 2.380$ ، والحاصل من مجموعة فهم المفردات التلاميذ

المربع هو $\Sigma X^2 = 183.756$ ، والحاصل من القدرة التلاميذ في القدرة في ترجمة نص اللغة

العربية المربع هو $\Sigma Y^2 = 202.792$ ، والحاصل من مجموعة الضرب بين فهم المفردات

التلاميذ والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية هو $\Sigma XY = 192.228$. فاستعملت الباحثة الرمز

Correlation Product Moment لتحليل البيانات كما يلي:

$$r = \frac{N \Sigma XY - (\Sigma X)(\Sigma Y)}{\sqrt{\{N \Sigma X^2 - (\Sigma X)^2\} - \{(\Sigma Y)^2 - (\Sigma Y)^2\}}}$$

الإيضاح

ح حاصل علاقة " r " Product Moment

R

ح

:

Σ

مجموع حاصل $X \cdot Y$

Σ

مجموع حاصل X

Σ

مجموع حاصل Y

N

مجموع الوقائع

r

$$N \cdot \Sigma XY - (\Sigma X)(\Sigma Y)$$

$$\sqrt{\{N \cdot \Sigma X^2 - (\Sigma X)^2\} \{ \Sigma Y^2 - (\Sigma Y)^2 \}}$$

$$28 \cdot 192.228 - (2.250)(2.380)$$

$$\sqrt{\{28 \cdot 183.756 - (2250)^2\} \{28 \cdot 202.792 - (2.380)^2\}}$$

$$5.382.384 - 5.355.000$$

$$\sqrt{\{5.145.168 - 5.062.500\}\{5.678.176 - 5.664.400\}}$$

27.384

$$\sqrt{\{82.668\}\{13.776\}}$$

27.384

$$\sqrt{1.138.834.3}$$

68

27.384

$$33.746,62009$$

7

0,8114590206

0,81

1

صور البيان السابق حاصل العلاقة بين فهم المفردات التلاميذ والقدرة في ترجمة نص

اللغة العربية بـ " rxy " هو 0,811.

١. امتحان الفرضة

فرضتان لمعرفة علاقة بين فهم المفردات التلاميذ والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية،

هما:

١. توجد العلاقة الإيجابية بين فهم مفردات التلاميذ والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية

.(Ha)

٢. لم توجد العلاقة الإيجابية بين فهم مفردات التلاميذ والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية

.(Ho)

هـ- تحليل حصول البحث

المعروف أن نتيجة العلاقة بين متغيرة X (فهم مفردات التلاميذ) ومتغيرة Y (قدرة التلاميذ

في ترجمة نص اللغة العربية) هي 0,811. أما لمعرفة العلاقة بينهما، فتفسر الباحثة هذه

النتيجة ، وهما:

١. طريقة حساب العلاقة

بناء على الحاصل السابق حاصل العلاقة بينهما 0,811 فتفسير لهذا الحاصل هي

هناك العلاقة بين متغيرة X ومتغيرة Y. كما قال في كتاب الذي كتبه عبد الحليم حنفي

عن تفسير نتائج العلاقة بين متغيرتين (متغيرة X و متغيرة Y) فهو ما يلي:

الجدول السادس 4.5

جدول تفسير النتائج "r"

الرقم	نتيجة r_{xy}	التفسير
1	0,20 – 0,00	عدم العلاقة
2	0,40 – 0,21	العلاقة الضعيفة
3	0,60 – 0,41	العلاقة المتوسطة
4	0,80 – 0,61	العلاقة القوية
5	1,00 – 0,81	العلاقة القوية جدا

تبلغ درجة (r_{xy}) فهم المفردات التلاميذ (x) والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية (Y) إلى

0,811 حيث تكون بين 1,00 – 0,81 فإن هذه الدرجة تدل على العلاقة القوية جدا

بين فهم المفردات و القدرة في ترجمة نص اللغة العربية.

الباب الخامس

الخاتمة

أ) الخلاصة

بعدها بحثت الباحثة عن العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة العربية التلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن فوصلت إلى الخاتمة. وأما الخلاصة من هذه الرسالة هي:

١. إن نتيجة تلاميذ الفصل الأول كان فهم المفردات تلاميذ الفصل الأول في معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن 80,3. لأن نتيجة امتحان فهم المفردات في طبقة رابعة (0,61-0,80). اذن، فهم مفردات تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن هو قوي.

٢. كانت قدرة تلاميذ الفصل الأول في ترجمة نص اللغة العربية في معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن 85. لأن نتيجة امتحان قدرة في ترجمة نص اللغة العربية في طبقة رابعة (0,81 - 1,00). اذن، قدرة في ترجمة نص اللغة العربية من تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن هي قوية جدا.

٣. هناك علاقة فهم المفردات بالقدرة في ترجمة نص اللغة العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن بنتيجة 0,816 حيث تكون (0,81-0,1) هذه النتيجة تدل على العلاقة بين فهم المفردات والقدرة في ترجمة نص اللغة

العربية لدى تلاميذ الفصل الأول في المرحلة الثانوية معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج

باريامن قوية جدا.

ب) الاقتراحات

١. على رئيس معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن أن يثبت عملية التعليم فيها ويرقي

المستقبل

٢. على معلم اللغة العربية في معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن أن يطور هذا

التعليم ويرقيه.

٣. على التلاميذ في معهد نور اليقين رنغان- رنغان ببادنج باريامن أن يرقوا دوا فعملهم في التعليم.



المراجع

- أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت: مكتبة لبنان، د.ت.).
- ابن منظور، لسان العرب المحيط، (بيروت: دار المعارف)، د.ت، ج 1
انظر من سورة يونس الاية 3 و الشعراء الاية 190-192 في القرآن الكريم
أسعد م طفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار للطلبة الأول،
1989)
- الأب لوس معلوف، المنجد في اللغة العربية و الأعلام، (بيروت: دار المشرق، 1979)
الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية موسوعة من ثلاثة أجزاء، (صيدا -
بيروت: المكتبة العصرية، 1423هـ-2003)
- أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، (دمشق: طلاسدار، 1988)
فتحى علي يونس و محمد عبد الرؤوف الشيخ، المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب
(من النظرية إلى التطبيق)، (القاهرة: مكتبة وهبة، 2003 م - 1423 هـ)
رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: الرياط
1410 هـ 1989م)
- رشدي أحمد طعيمة، دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، (مكة
المكرمة: جامعة أم القرى، 1985)
- رشدي أحمد طعيمة، إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية، (مكة المكرمة، جامعة
أم القرى، 1985)
- زين العارفين، اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها، (فدنج: هيفا فيرس، 2008)
عبد الفتاح، علم الاجتماع اللغوي، (القاهرة: دار الفكر العربي، 1995)
عزالدين محمد منجيب، أسس الترجمة Translation من الإنجليزية إلى العربية
وبالعكس، (مكتبة ابن سينا للنشر والتوزيع 76 شارع محمد فريد: القاهرة)
- جكاعة من كبار اللغويين العرب بتكليف من المنظمة العربية للتربية و الثقافة و
العلوم، المعجم العربية الأساسية، (تونس: الدروس، 1999م)
- محمد حسين الذهبي، التفسير والمفسرون (القاهرة: دار الكتب المحدثه، 1971 م)

مصطفى الغليين، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الفكر، 2008)
محمد منشور كستيا، دليل الكاتب و الترجمة، (جاكرت. فات. مايوسيكورأكون،
2002)

محمد عوض محمد، فن الترجمة، (جامعة دولة عربية : د.ن 1969 م)
محمد بن مكرم بن منظور الافريقي المصري جمل الدين أبو الفضل ، لسان العرب ،

(لبنان - بيروت: دار صادر)

A. Widyamartaya, *Seni Menerjemah*, (Yogyakarta: Kanisius, 1989)

Anas Sudijono, *Pengantar Statistik Pendidikan*, (Jakarta: Grafindo Persada, 2005)

Adib Bisri dan Munawwir Abdul Fatah. *Kamus Al-Bisri*. (Surabaya: Pustaka Progresif. 1999)

Al-Rasydin, Samsul Nizar, *Filsafat Pendidikan Islam*, (Jakarta: Ciputat Press, 2005)

Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia Telaah terhadap Fonetik dan Morfologi*, (Jakarta: Pustaka A Husna Baru, 2004)

Abdul Halim Hanafi, *Metodologi Penelitian Kependidikan untuk Penulisan Skripsi, Tesis, Disertasi*, (Bandung: Hakim Publishing, 2017)

Abdul Halim Hanafi, *Bimbingan Metodologi Riset dan Penulisan Karya Ilmiah*, (Batusangkar: STAIN Batusangkar Press, 2008)

D.Hidayat, *afaq 'Arabiyah Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* (Vol.1. No.2 Desember 2006), Jakarta: FITK UIN Syarif Hidayatullah, 2006,

Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, (Surabaya: Al-Ikhlash, 1992)

Muhbib Abdul Wahab, *Epistemologi & Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: Lembaga Penelitian UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2008)

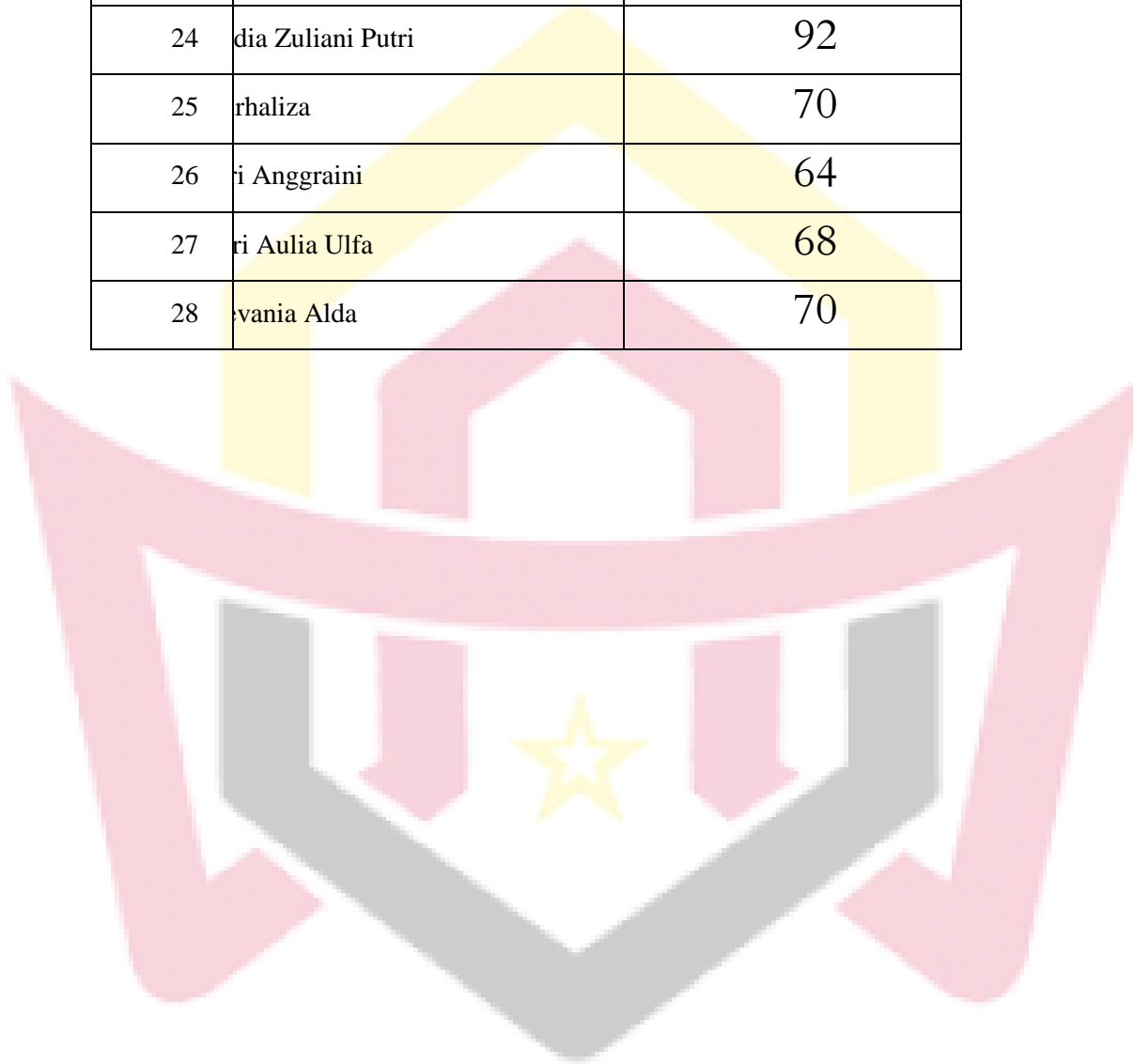
Tayar Yusuf dan Syaiful Anwar, *Metodologi Pengajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1997)

الملحق 1

نتائج فهم المفردات من تلاميذ (متغيرة X)

رقم	الإسم	فهم المفردات (متغيرة X)
1	afrina Iranda Wati	80
2	landa Wardani	68
3	bila El Huda	64
4	jelmi Septama	88
5	uzitis Sa'adah	88
6	ati Syam	84
7	iyatil Mashaahah	70
8	ilatur Rahmah	88
9	nga Prisilia	64
10	ady Rahayu	88
11	din Agustri W	84
12	radisa Safira A	80
13	ella Triana Putri	88
14	ri Monika	88
15	nadhiya Sonya	60
16	yura Salsabila	88
17	ma Aulia	92
18	bilatul Fikri	88

19	nda Yustisia	92
20	ohibatul Jannah	88
21	dhira Devina	84
22	an Kurnia	80
23	bilatul Soleha	92
24	dia Zuliani Putri	92
25	rhaliza	70
26	ri Anggraini	64
27	ri Aulia Ulfa	68
28	evania Alda	70



الملحق 2

نتائجقدرة التلاميذ في ترجمة

نص اللغة العربية (متغيرة Y)

رقم	الإسم	قدرة التلاميذ في ترجمة نص اللغة العربية (متغيرة Y)
1	afrina Iranda Wati	86
2	landa Wardani	82
3	bila El Huda	80
4	jelmi Septama	90
5	uzitis Sa'adah	86
6	iaty Syam	82
7	iyatil Mashaahah	82
8	latur Rahmah	86
9	nga Prisilia	74
10	dy Rahayu	90
11	din Agustri W	86
12	radisa Safira A	86
13	ella Triana Putri	90
14	ri Monika	90
15	nadhiya Sonya	74
16	yura Salsabila	86

17	ma Aulia	90
18	bilatul Fikri	86
19	nda Yustisia	90
20	ohibatul Jannah	86
21	dhira Devina	86
22	an Kurnia	86
23	bilatul Soleha	86
24	dia Zuliani Putri	86
25	rhaliza	86
26	ri Anggraini	80
27	ri Aulia Ulfa	82
28	vania Alda	86



KEBIJAKAN WAJAR DIKDAS 9 TAHUN POLA PONDOK PESANTREN SALAFIYAH

Ali Muradho

*

Abstract: One thing that is not separated in the discourse of education in Indonesia is a *pondok resantren* (Islamic boarding school). This is the model of the first and the oldest education system in Indonesia. Its presence has been inspiring to the models and systems of the present found. Even it is not weathered over the age with all the changes. Therefore many experts, both locally and internationally consider it as their study materials. One of the boarding schools studied is *salafiyah*. *Ponpes Salafiyah* in its history has been doing a lot of incredible breakthroughs. One such is that *ponpes salafiyah* has implemented 9 years of compulsory education (*Wajib Belajar Pendidikan Dasar*) in the pattern of boarding school. The implementation of this policy is one form of awareness of the boarding school in educating the nation's children. Therefore, the role of *Ponpes Salafiyah* in Indonesian education is not able to be underestimated since it is also recognized in the national education system.

Kata Kunci: Wajib Belajar, Pendidikan Dasar, Pondok Pesantren Salafiyah

PENDAHULUAN

Keberadaan pondok pesantren sebagai lembaga pendidikan

Islam tertua di Indonesia, telah tumbuh dan berkembang sejak masa penyiaran Islam, dan telah banyak berperan dalam mencerdaskan kehidupan masyarakat. Sejarah perkembangan pondok pesantren menunjukkan bahwa, lembaga ini tetap eksis dan konsisten menjalankan fungsinya sebagai pusat pengajaran ilmu-ilmu agama islam.

*

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan IAIN Raden Intan Lampung, Jl. H. Endro Suratmin, Sukarame 1B Lampung 35131, e-mail: wedang_aseem@yahoo.co.id

154 **FORUM TARBIYAH** Vol. 10, No. 2, Desember 2012

Pondok pesantren merupakan institusi pendidikan tradisional yang memiliki tiga fungsi utama: tempat transmisi ilmu-ilmu keislaman klasik, tempat preservasi nilai-nilai tradisional, dan pusat bagi reproduksi ulama. Prinsip-prinsip kesederhanaan, berdikari, serta kemandirian --sebagai nilai-nilai yang saling terkait dan tidak dapat dipisahkan antara satu dengan yang lainnya—pesantren bahkan kerap dirujuk sebagai nilai-nilai utama yang layak dipraktikkan dalam pendidikan nasional secara umum. Pesantren karena itu, harus merawat karakteristik utamanya tersebut sambil, dalam waktu yang sama, terus mengadopsi aspek-aspek positif dari gagasan-gagasan progresif yang dipraktikkan di lembaga-lembaga pendidikan modern. Namun, segala upaya dalam memperbaiki dan merevitalisasi pandangan dunia pesantren tidak boleh merusak karakteristik utama pesantren (Ibnu Rasim, 2009: 205).

Perkembangan pesantren semakin menunjukkan capaian-capaian signifikan ketika bersamaan dengan gelombang modernisasi.

Lembaga inipun melakukan pembenahan-pembenahan kelembagaan,

metode
pengajaran dan berbagai segi
yang menentukan
eksistensinya
vis-a-vis
lembaga pendidikan (Islam)
lainnya.

Pembaruan
yang tidak
mencerabut
identitasnya sebagai lembaga
pendidikan
indigenous

yang
berurat akar dalam tradisi masyarakat
Indonesia (Azyumardi

Azra,
1999: 95-109).

Kemampuan pesantren untuk tetap *survive* hingga kini tentu merupakan kebanggaan tersendiri bagi umat islam, terutama kalangan pesantren. Hal ini sangat beralasan, sebab di tengah derasnya arus modernisasi dan globalisasi, dunia pesantren masih konsisten dengan tetap mempertahankan kajian kitab kuning (kitab-kitab klasik) yang merupakan salah satu elemen dasar dari tradisi pesantren, disamping pola pendidikan pesantren yang sangat khas, yang bagi sebagian orang dianggap tradisional (Amin Haedari dkk, 2004: 37).

Seluruh sisi kehidupan pesantren bersifat religius-teosentris yang merujuk kepada al-Qur'an dan al-Hadist, sehingga semua aktivitas pendidikan dipandang sebagai ibadah kepada sang Khalik (Allah). Aktivitas belajar di pesantren bukan hanya diposisikan sebagai media (alat), tetapi sekaligus dijadikan sebagai tujuan. Oleh karena itu, proses belajar mengajar di pesantren sering tidak

mengalami dinamika dan tidak mempertimbangkan waktu, strategi, dan metode yang lebih kontekstual dalam perkembangan zaman (Muhibuddin, 2005: 36).

Kebijakan Wajar Dikdas 9 Tahun Pola Pondok Pesantren Salafiyah 155

Bukan itu saja yang menempatkan pesantren dalam posisinya yang cukup khas di tengah wacana pendidikan Islam di Indonesia.

Dalam sebuah tulisannya, Abdurrahman Wahid (2001: 32) membedah adanya perwatakan dunia pesantren yang menurutnya “menyimpang” jika ditilik dalam perspektif dunia di luarnya. Artinya, meskipun tidak terisolasi secara mutlak dari kehidupan masyarakat pada umumnya, namun ada nilai-nilai yang inheren dimiliki tradisi pesantren.

Nilai-nilai yang dianut, pola mengajar-mengajar, relasi antara kiai dengan santri—untuk menyebutkan beberapa hal—bisa dirujuk sebagai “cara kehidupan santri” yang sangat mungkin berbeda dengan apa yang berlangsung di luar pesantren (Abdullah Syukri Zarkasyi, 1999: 344-356).

Dalam konteks kekinian, pesantren tentunya semakin mengalami perubahan baik positif maupun negatif. Derasnya arus teknologi dan informasi boleh jadi menjadikan pesantren tidak lagi seperti diilustrasikan dalam literatur-literatur yang tersedia selama ini. Di samping, ada juga yang tidak boleh dilupakan, bahwa di sebagian pesantren-pesantren pun telah terjadi apa yang disebut Abdurrahman Wahid seperti dikutip (Armin Ibnu Rasim, 2009: 2012) sebagai “erosi nilai”. Sebagian pesantren yang tergoda untuk melakukan modernisasi kerap diikuti dengan melunturnya nilai-nilai lama; bahkan menjadikan pendidikan sebagai komoditi yang menjurus ber-“orientasi ijazah”. Gejala yang ditengarai Abdurrahman Wahid bisa menempatkan pesantren di ambang bahaya besar (Abdurrahman Wahid, 1998: 3-9).

Padahal, seiring dengan pergeseran zaman di era globalisasi dan informasi ini, lulusan pesantren (santri) membutuhkan formalitas, sebut saja Ijazah tadi, di samping penguasaan bidang keahlian lain yang dapat mengantarnya agar mampu menjalani kehidupan di tengah-tengah gempuran badai globalisasi tadi. Di era modern saat

ini, santri tidak cukup hanya berbekal nilai dan norma moral saja, tetapi perlu diimbangi dengan keahlian yang relevan dengan dunia kerja modern.

Hal inilah yang kemudian mengharuskan pendidikan di pondok pesantren mengalami perubahan dan pengembangan khususnya kurikulum dan metode pembelajarannya. Sejak tahun 1970-an bentuk-bentuk pendidikan yang diselenggarakan di pesantren sudah sangat bervariasi. Bentuk-bentuk pendidikan tersebut dapat diklasifikasikan menjadi empat tipe: *pertama*, pesantren yang menyelenggarakan pendidikan formal dengan menerapkan kurikulum nasional, baik yang hanya memiliki sekolah keagamaan (Madrasah Ibtidaiyah/MI, Madrasah Tsanawiyah/MTs, Madrasah Aliyah/MA, dan Perguruan Tinggi Agama Islam/PTAI) maupun juga yang memiliki sekolah umum (Sekolah Dasar/ SD, Sekolah Menengah Pertama/SMP, Sekolah Menengah Atas/SMA, dan Perguruan Tinggi Umum). *Kedua*, pesantren yang menyelenggarakan pendidikan keagamaan dalam bentuk madrasah dan mengajarkan ilmu-ilmu umum meski tidak menerapkan kurikulum nasional. *Ketiga*, pesantren yang hanya mengajarkan ilmu-ilmu agama dalam bentuk madrasah diniyah. *Keempat*, pesantren yang hanya sekadar menjadi tempat pengajian *an-sich* (Amin Haedari, 2004: 16).

Pesantren jenis ketiga dan keempat ini, masih mempertahankan pola pendidikan khas pesantren yang telah lama berlaku di pesantren, baik kurikulum atau metode pembelajarannya, sehingga disebut Pondok Pesantren Salafiyah. Berbeda dengan pondok pesantren jenis pertama, lembaga ini tidak menggunakan kurikulum pemerintah dan hanya mengajarkan ilmu-ilmu agama dengan mengkaji kitab-kitab klasik atau yang biasa disebut oleh masyarakat pesantren dengan *kitab kuning*. Metode pembelajarannya pun menggunakan metode khas pesantren tradisional yaitu *sorogan*, *bandongan*, dan *khalaqah* (metode klasikal) (M. Habib Chirzin, 1974: 87-88). Ini berarti bahwa keluaran/ lulusan pondok pesantren salafiyah tidak memiliki Surat Tanda Tamat Belajar STTB/ Ijazah,

sebagaimana lulusan pendidikan formal lainnya di negeri ini. Padahal, ijazah atau surat tanda tamat tersebut secara formal sangat dibutuhkan untuk dapat melanjutkan pendidikan ke jenjang yang lebih tinggi atau memenuhi tuntutan pekerjaan.

Tidak dapat dipungkiri lagi bahwa perekrutan pegawai pada semua bidang pekerjaan dan profesi, baik swasta ataupun negeri sangat dibutuhkan legalitas formal surat tanda tamat belajar (ijazah) sebagai persyaratan formal. Tanpa adanya ijazah sebagai legalitas formal, seorang santri tidak akan bisa memperoleh pekerjaan baik di perusahaan-perusahaan, apalagi pada instansi pemerintah.

Fenomena pencalonan anggota dewan, baik daerah maupun pusat pada pemilu sebelum tahun 2004 dan 2009, merupakan bukti bahwa pemuka masyarakat lulusan pesantren salafiyah tidak dapat ikut andil dalam pencalonan tersebut. Banyak tokoh masyarakat lulusan pondok pesantren salafiyah yang memiliki kemampuan *Kebijakan Wajar Dikdas 9 Tahun Pola Pondok Pesantren Salafiyah 157* mumpuni, memiliki intelektualitas yang tinggi, gagal dalam pendaftaran pencalonan menjadi anggota dewan karena tidak memiliki ijazah sebagai legalitas formal.

Pada sisi lain, UUD 1945 sebagai konstitusi negara telah menyatakan bahwa tugas negara adalah mencerdaskan kehidupan bangsa. Oleh sebab itu, maka setiap warga negara memiliki hak yang sama untuk mendapatkan pelayanan pendidikan yang layak sesuai dengan perkembangan zaman dan kemajuan ilmu pengetahuan. Disinilah maka, setiap warga negara termasuk juga di dalamnya warga pesantren, apapun bentuk pesantrennya memiliki hak yang sama untuk mendapatkan pelayanan pendidikan yang layak. Tidak ada diskriminasi warga negara yang satu dengan warga negara lainnya.

Untuk melaksanakan amanat itu, maka dalam UU No. 20 Tahun 2003 tentang Sisdiknas dinyatakan bahwa, Setiap warga negara yang berusia tujuh sampai dengan lima belas tahun wajib mengikuti pendidikan dasar. Bahkan Setiap warga negara bertanggung jawab terhadap keberlangsungan penyelenggaraan

pendidikan (UU Sisdiknas, 2003). Kemudian diperjelas dan diperkuat lagi dengan dikeluarkannya Peraturan Pemerintah No. 47 tahun 2008 tentang wajib belajar sembilan tahun (PP No. 47 tahun 2008).

Selanjutnya, dalam rangka meningkatkan peran pondok pesantren salafiyah sebagai lembaga pendidikan masyarakat, serta untuk membuka kesempatan bagi para santrinya yang ingin menuntut ilmu ke jenjang pendidikan yang lebih tinggi dan memberi kesempatan bagi para santri untuk berperan dalam perpolitikan, kemudian dilakukan kesepakatan bersama antara Menteri Pendidikan Nasional dan Menteri Agama melalui Surat Keputusan Bersama Nomor: 1/U/KB/2000 dan Nomor: MA/86/2000 tentang Pondok Pesantren Salafiyah sebagai pola wajib belajar pendidikan dasar (Wajar Dikdas) sembilan tahun (*jabar.kemenag.go.id/file/dokumen/PedPenyelaWajarDikdasPPS.doc, diakses tanggal 12/02/2012*).

KEBIJAKAN WAJAR DIKDAS 9 TAHUN POLA PONDOK PESANTREN SALAFIYAH

1.Landasan hukum

Undang Undang Dasar 1945 mengamanatkan bahwa salah satu tugas Negara adalah mencerdaskan kehidupan bangsa, untuk itu maka setiap warga Negara memiliki hak untuk mendapatkan pelayanan pendidikan yang layak sesuai dengan perkembangan zaman dan kemajuan ilmu pengetahuan. Keberadaan pondok pesantren sebagai lembaga tertua pendidikan keagamaan Islam di Indonesia telah banyak berperan dalam mencerdaskan kehidupan masyarakat. Sejarah perkembangan pondok pesantren menunjukkan bahwa lembaga ini tetap eksis dan konsisten menunaikan fungsinya sebagai pusat pembelajaran ilmu-ilmu agama Islam sehingga melahirkan kader ulama, guru agama, dan mubaligh yang sangat dibutuhkan masyarakat.

Dalam rangka meningkatkan peran serta pondok pesantren sebagai lembaga pendidikan masyarakat, beberapa pondok pesantren juga telah merealisasikan program Wajib Belajar Pendidikan Dasar

Sembilan Tahun. Tujuan penyelenggaraan program ini adalah mengoptimalkan pelaksanaan program nasional wajib belajar pendidikan dasar (Wajar Dikdas). Adapun landasan hukum kebijakan ini adalah sebagai berikut:

1. PP Nomor 55 Tahun 2007 tentang Pendidikan Agama dan Keagamaan.
 2. Kesepakatan Bersama Menteri Pendidikan Nasional dan Menteri Agama RI Nomor I/U/KB/2000 dan Nomor MA/86/2000 tentang Pondok Pesantren Salafiyah sebagai Pola Wajib Belajar Pendidikan Dasar 9 Tahun
 3. Keputusan Bersama Dirjen Bimbaga Islam Depag dan Dirjen Dikdasmen Depdiknas Nomor E/83/2000 dan Nomor 166/C/KEP/DS-2000 tentang Pedoman Pelaksanaan Pondok Pesantren Salafiyah Sebagai Pola Pendidikan Dasar.
 4. Keputusan Dirjen Kelembagaan Agama Islam Nomor E/239/2001 tentang Panduan Teknis Penyelenggaraan Program Wajib Belajar Pendidikan Dasar.
- Wajib Belajar Pendidikan Dasar pada Pesantren Salafiyah

2. Penegasan Kebijakan & Istilah-istilah dalam Kebijakan

Wajib belajar sembilan tahun pola pondok pesantren salafiyah dituangkan ke dalam keputusan bersama antara menteri pendidikan nasional dan menteri agama nomor: 1/U/KB/2000 dan nomor: MA/86/2000. Kebijakan ini dibuat pada masa kepresidenan KH. Abdurrahman Wahid (alm). Tokoh yang berperan dalam penetapan kebijakan ini adalah Prof. Dr. Yahya A. Muhaimin, M.A yang pada saat itu menjabat sebagai Menteri Pendidikan Nasional RI, dan Prof. Tolhah Hasan, M.A yang pada saat itu menjabat menteri Agama Republik Indonesia. Kebijakan ini pun diperkuat dengan diketahui Menko Kesra dan Taskin era presiden Abdurrahman Wahid, yaitu Prof. Basri Hasanuddin, M.A.

Keputusan tersebut juga dituangkan dalam Keputusan Bersama Dirjen Bimbaga Islam Departemen Agama dan Dirjen

Dikdasmen Departemen Pendidikan Nasional, Nomor: E/86/2000 dan Nornor: 166/C/KEP/DS-2000 tentang Pedoman Pelaksanaan Pondok Pesantren Salafiyah Sebagai Pola Wajib Belajar Pendidikan Dasar (www.jabar.kemenag.go.id/file/dokumen/PedPenyelaWajarDikdasPPS.doc).

Untuk memudahkan pemahaman, serta untuk menyamakan pengertian dan persepsi tentang penyelenggaraan program wajib belajar pendidikan dasar pada Pondok Pesantren Salafiyah, berikut ini dijelaskan beberapa istilah yang banyak diungkapkan dalam kebijakan pendidikan tersebut:

- Pondok pesantren adalah lembaga pendidikan luar sekolah yang didirikan dan dikelola oleh masyarakat yang khususnya mempelajari dan mendalami ajaran agama Islam (Ditjen Kelembagaan Agama Islam, 2004: 6).

Sedangkan elemen-elemen pondok pesantren merujuk pendapat Zamakhsyari Dhofier (2001: 79-93) antara lain:

- Pondokan atau asrama; merupakan tempat dimana para siswa (santri) tinggal bersama dan belajar di bawah bimbingan seorang atau lebih guru yang disebut kiai. Pondokan untuk para siswa (santri) ini berada dalam lingkungan kompleks pesantren dimana kiai bertempat tinggal. Ada tiga alasan mengapa pesantren harus menyediakan asrama bagi santri yaitu: *pertama*, kemashuran seorang kiai dan kedalaman pengetahuannya tentang Islam menarik santri-santri dari tempat-tempat yang jauh untuk berdatangan. Untuk dapat menggali ilmu dari kyai tersebut secara teratur dan dalam waktu yang lama, para santri harus meninggalkan kampung halaman dan menetap di dekat kediaman kyai dalam waktu yang lama. *Kedua*, hampir semua pesantren berada di desadesa.

Di desa tidak ada model kos-kosan seperti di kota-kota

Indonesia

pada umumnya

dan juga tidak tersedia perumahan

(akomodasi)

yang cukup untuk dapat menampung santri-

160 *FORUM TARBIYAH* Vol. 10, No. 2, Desember 2012

santri. Dengan demikian, perlu ada asrama khusus bagi santri.

Ketiga, ada sikap timbal balik antara kiai dan santri, dimana para santri menganggap kyainya seolah-olah sebagai bapaknya sendiri, sedang kyai menganggap para santri sebagai titipan tuhan yang harus senantiasa dilindungi. Sikap timbal balik ini menimbulkan keakraban dan kebutuhan untuk saling berdekatan terus menerus. Sikap ini juga menimbulkan perasaan tanggung jawab di pihak kyai untuk dapat menyediakan tempat tinggal bagi para santri. Disamping itu, dari pihak santri tumbuh perasaan pengabdian kepada kyainya, sehingga kyai memperoleh imbalan dari para santri sebagai sumber tenaga bagi kepentingan pesantren dan keluarga kyai.

- Masjid merupakan elemen yang tidak dapat dipisahkan dari pesantren dan dianggap sebagai tempat yang paling tepat untuk mendidik para santri, terutama dalam praktik sembahyang lima waktu, khutbah dan sembahyang jumat, dan pengajaran kitab-kitab Islam klasik. Kedudukan masjid sebagai pusat pendidikan dalam tradisi pesantren merupakan manifestasi universalisme dari sistem pendidikan Islam tradisional.

- Pengajaran kitab Islam klasik. Pada masa lalu, pengajaran kitab Islam klasik (dalam tradisi pesantren disebut dengan kitab kuning), terutama karangan-karangan ulama yang menganut faham Syafi'i, merupakan satu-satunya pengajaran formal yang diberikan dalam lingkungan pesantren. Tujuan utamanya ialah untuk mendidik calon-calon ulama. Kitab-kitab klasik yang diajarkan di pesantren dapat digolongkan ke

dalam

8 kelompok

jenis pengetahuan: 1. nahwu (*syntax*)

dan

shorof

(morfologi);

2. fiqh; 3. ushul fiqh; 4. hadist; 5. tafsir; 6.

tauhid;

7. tasawuf dan etika; 8. cabang-cabang lain seperti

tarikh

dan balaghah. Kitab-kitab ini

meliputi

teks

yang sangat

pendek

sampai teks yang terdiri

dari berjilid-jilid tebal

mengenai hadist, tafsir, fiqh, ushul fiqh dan tasawuf.

Kesemuanya dapat digolongkan ke dalam tiga kelompok

tingkatan, yaitu: 1. Kitab dasar; 2.Kitab tingkat menengah; 3.

Kitab tingkat tinggi.

Kebijakan Wajar Dikdas 9 Tahun Pola Pondok Pesantren Salafiyah 161

▪ Santri; santri adalah orang-orang yang belajar di pesantren.

Menurut tradisi pesantren, santri terdiri dari dua, yaitu:

pertama, santri mukim dimana mereka ini adalah murid-murid

yang berasal dari daerah yang jauh dan menetap dalam

kelompok pesantren. *Kedua*, santri kalong yaitu murid-murid

yang berasal dari desa-desa di sekitar pesantren, biasanya

tidak menetap dalam pesantren. Mereka ini mengikuti

pelajaran di pesantren dengan cara bolak-balik (*nglaju*) dari

rumahnya sendiri.

▪ Kyai; kyai merupakan elemen paling esensial dari suatu pesantren. Ia seringkali bahkan merupakan pendirinya dan sekaligus menguasai ilmu agama. Kyai merupakan gelar yang diberikan oleh masyarakat kepada seorang yang ahli dalam ilmu agama Islam yang memiliki atau menjadi pemimpin pesantren dan mengajarkan kitab-kitab klasik kepada para santrinya. Biasanya kyai ini sering juga disebut seorang alim yaitu orang yang sangat dalam pengetahuannya Islamnya. Maka sudah sewajarnya bahwa pertumbuhan suatu pesantren semata-mata bergantung pada kemampuan pribadi kyainya.

▪ Pondok pesantren salafiyah; merupakan pesantren yang masih tetap mempertahankan sistem khas pondok pesantren, baik dari sisi kurikulum atau metode pembelajarannya. Bahan ajar yang ada di pondok pesantren salafiyah ini meliputi ilmu-ilmu agama Islam, dengan mempergunakan kitab-kitab klasik (kitab kuning) berbahasa Arab, sesuai dengan tingkat kemampuan masing-masing santri. Pembelajarannya menggunakan sistem *weton (bandongan)* dan *sorogan*. Tetapi saat ini sudah banyak pondok pesantren salafiyah yang menggunakan sistem klasikal. Kebalikan dari pondok pesantren salafiyah adalah pondok pesantren *kholafiyah* atau *ashriyah*, yaitu pondok pesantren yang telah mengadopsi sistem madrasah atau sekolah. Kurikulumnya disesuaikan dengan kurikulum pemerintah (Kemendikbud dan Kemenag) melalui penyelenggaraan SD/MI, SMP/MTs, SMA/MA bahkan sampai tingkat perguruan tinggi (*Ma'had 'Aly*).

▪ Wajib belajar, adalah program pendidikan minimal yang harus diikuti oleh warga negara Indonesia atas tanggung jawab Pemerintah dan pemerintah daerah. Wajib belajar juga merupakan gerakan nasional yang diselenggarakan di seluruh Indonesia bagi warga negara yang berusia 7-15 tahun untuk mengikuti pendidikan dasar atau pendidikan yang setara sampai tamat, baik yang diselenggarakan oleh pemerintah

maupun masyarakat.

- Pendidikan dasar; Pendidikan dasar merupakan jenjang pendidikan yang melandasi jenjang pendidikan menengah. Pendidikan dasar berbentuk sekolah dasar (SD) dan madrasah ibtidaiyah (MI) atau bentuk lain yang sederajat serta sekolah menengah pertama (SMP) dan madrasah tsanawiyah (MTs), atau bentuk lain yang sederajat (UU Sisdiknas tahun 2003).

3. Tujuan, Sasaran dan Jenjang Wajar Dikdas Pada Pondok Pesantren Salafiyah

Penyelenggaraan wajib belajar pendidikan dasar (Wajar Dikdas) pada pondok pesantren salafiyah memiliki tujuan, yaitu: *pertama*, mengoptimalkan pelayanan program Nasional wajib belajar pendidikan dasar sembilan tahun melalui salah satu jalur alternatif, dalam hal ini adalah pondok pesantren salafiyah. *Kedua*, meningkatkan peran serta pondok pesantren salafiyah dalam penyelenggaraan program wajib belajar pendidikan dasar sembilan tahun bagi peserta didik dalam hal ini santri, sehingga mereka dapat memiliki kemampuan setara, kesempatan yang sama untuk melanjutkan ke jenjang pendidikan yang lebih tinggi dan memiliki kesempatan untuk berkompetisi dalam berbagai segi kehidupan, perekonomian, politik dan lain-lain (www.jabar.kemenag.go.id/file/dokumen/PedPenyelaWajarDikdasPPS.doc).

Sedangkan peserta didik yang menjadi sasaran program ini adalah para santri di Pondok Pesantren Salafiyah dan Diniyah Salafiyah, terutama yang berusia 7-15 tahun yang tidak sedang belajar pada SD/MI atau SMP/MTs, atau bukan tamatannya, dalam arti tidak memiliki ijazah. Program ini juga diperuntukkan bagi santri yang sudah berusia lebih dari 15 tahun yang belum memiliki ijazah SD/MI atau SMP/MTs. Sampai dengan tahun 2005 saja sudah ada 515.000 santri yang ikut program ini dan pada tahun 2009 akan ada sekitar 1,2 juta santri yang telah tuntas wajar dikdasnya (Siswanto Masruri, 2006: 84).

Pada kenyataannya penyelenggaraan program wajib belajar pendidikan dasar (Wajar Dikdas) pada pondok pesantren salafiyah ini tidak hanya diikuti oleh santri-santri yang menetap di pondok pesantren (santri mukim). Tetapi program ini juga diikuti oleh santri kalong, bahkan diikuti oleh masyarakat setempat yang belum pernah mengikuti pendidikan dasar 9 tahun atau belum memiliki ijazah tingkat pendidikan dasar.

Adapun Jenjang pendidikan untuk program wajib belajar pendidikan dasar pada Pondok Pesantren Salafiyah, terdiri dari dua jenjang yaitu :

1. Salafiyah Ula atau dasar, yaitu program pendidikan dasar pada Pondok Pesantren/Diniyah Salafiyah yang setara dengan pendidikan Sekolah Dasar (SD) atau Madrasah Ibtidaiyah (MI);
2. Salafiyah Wustho atau lanjutan, yaitu program pendidikan dasar pada Pondok Pesantren/Diniyah Salafiyah yang setara dengan pendidikan Sekolah Lanjutan Tingkat Pertama (SLTP) atau Madrasah Tsanawiyah (MTs).

Program wajib belajar pendidikan dasar pada pondok pesantren salafiyah belum menyelenggarakan untuk tingkat *Ulya* atau setara dengan SMA/MA. Akan tetapi pondok pesantren salafiyah bisa mengikut sertakan para santri yang sudah memiliki ijazah SMP/MTs Wustho pada program paket C atau program ujian persamaan di madrasah-madrasah aliyah tanpa harus mengikuti pelajaran formal. Ujian persamaan ini diselenggarakan agar para alumni pondok pesantren setara dengan alumni SMA/MA dimana mereka juga dapat melanjutkan ke jenjang pendidikan tinggi (IAIN).

4. Kurikulum Wajar Dikdas Pada Pondok Pesantren Salafiyah

Pada dasarnya kurikulum atau program pengajaran yang dipergunakan dalam kegiatan ini adalah kurikulum khas yang telah berlaku di Pondok Pesantren yang bersangkutan, ditambah dengan beberapa mata pelajaran umum yang menjadi satu kesatuan

kurikulum yang menjadi program pendidikan Pondok Pesantren. Mata pelajaran umum yang diwajibkan untuk diajarkan dan disertakan dalam pelajaran pondok pesantren adalah 3 mata pelajaran, yaitu:

- a. Bahasa Indonesia
- b. Matematika, dan

164 *FORUM TARBIYAH* Vol. 10, No. 2, Desember 2012

- c. Ilmu Pengetahuan Alam

Mata pelajaran umum yang lain yang menjadi syarat untuk melanjutkan ke jenjang pendidikan yang lebih tinggi (Pendidikan Kewarganegaraan, Ilmu Pengetahuan Sosial dan Bahasa Inggris atau Bahasa Asing), penyampaiannya dilakukan melalui penyediaan buku-buku dan perpustakaan dan sumber belajar lainnya atau melalui bimbingan dan penugasan.

Pembelajaran melalui perpustakaan adalah model pembelajaran mandiri melalui buku-buku paket atau buku modul yang digunakan dalam program wajib belajar Paket A dan B, SLTP Terbuka, MTs Terbuka, atau buku yang dipakai pada sekolah formal (SD/MI, SLTP/MTs).

Bimbingan dan penugasan dikoordinasikan langsung oleh penanggung jawab program dan dapat digunakan model tutorial yang dalam pelaksanaannya melibatkan ustadz/lurah pondok/santri senior.

Bahan-bahan pembelajaran yang digunakan untuk program wajib belajar pendidikan dasar pada Pondok Pesantren Salafiyah, pada dasarnya sama dengan yang digunakan pada SD/MI untuk jenjang Salafiyah 'Ula (dasar), dan sama yang digunakan pada SLTP/MTs untuk jenjang Salafiyah. Wustho (lanjutan).

Buku-buku mata pelajaran umum yang digunakan, sebelum diterbitkan buku-buku mata pelajaran umum yang khusus untuk program wajib belajar pendidikan dasar di Pondok Pesantren Salafiyah, dapat digunakan buku-buku pelajaran yang telah ada yang biasa digunakan oleh SD/MI/Paket-A dan SLTP/MTs/Paket B.

5. Pembiayaan Program

Biaya pengelolaan Pondok Pesantren Salafiyah dalam rangka penuntasan wajib belajar pendidikan dasar sembilan tahun pada dasarnya menjadi tanggung jawab Pondok Pesantren dan masyarakat, sebagaimana pendidikan swasta lainnya.

Sebagai lembaga pendidikan yang menyelenggarakan program wajib belajar pendidikan dasar, Pondok Pesantren Salafiyah tentunya berhak menerima bantuan dan pembinaan dari pemerintah. Pendanaan itu misalnya berasal dari dana BOS.

6.Implementasi Kebijakan

Untuk menyelenggarakan program wajib belajar pendidikan dasar ini, Pondok Pesantren Salafiyah melaporkan/mendaftarkan pada *Kebijakan Wajib Dikdas 9 Tahun Pola Pondok Pesantren Salafiyah* 165 Kantor Departemen Agama, dengan tembusan kepada Kepala Dinas pada Pemerintahan Daerah di Kabupaten atau Kota setempat, tentang kesiapan dan kesanggupan pondok pesantren menyelenggarakan program wajib belajar pendidikan dasar ini.

Berdasarkan laporan/pendaftaran tersebut, Kantor Departemen Agama setempat bersama instansi terkait lainnya akan melakukan klarifikasi dan verifikasi. Selanjutnya Kantor Departemen Agama Kabupaten/Kota akan mengeluarkan piagam pengesahan tentang penetapan Pondok Pesantren Salafiyah sebagai penyelenggara program wajib belajar pendidikan dasar, kemudian penetapan tersebut dilaporkan kepada Kantor Wilayah Departemen Agama Propinsi setempat dan Departemen Agama Pusat

Walaupun dalam penyelenggaraan program ini mendapatkan pengarahan dan bimbingan dari Departemen Agama (sekarang kementerian agama) dan Dinas Pendidikan setempat, namun setiap Pondok Pesantren Salafiyah tetap berhak untuk mengatur dan menentukan jadwal pendidikan serta proses pembelajaran yang sesuai dengan kebiasaan, tradisi dan kondisi setempat. Di antara hak-hak yang tetap melekat pada Pondok Pesantren tersebut ialah:

a.Hak untuk mengalokasikan waktu pengajaran dan masingmasing mata

pelajaran;

b.Hak untuk menerapkan metode pembelajaran, apakah itu kiasikal, tutorial, sorogan wetonan, atau individual;

c.Hak untuk menetapkan masa/waktu pembelajaran semesteran atau catur wulan, atau lainnya;

d.Hak untuk mengembangkan ciri khas dan potensi pesantren baik dalam bidang keilmuan maupun dalam bidang sosial dan budaya;

e.Hak untuk memperoleh bantuan pengembangan pesantren baik dan pemerintah maupun masyarakat.

Dalam hal ketenagaan, tenaga yang diperlukan untuk menyelenggarakan program wajib belajar pendidikan dasar pada Pondok Pesantren Salafiyah, terdiri dan penanggung jawab program, tenaga pengajar/guru mata pelajaran umum dan guru pembimbing perpustakaan.

Tenaga pengajar yang dibutuhkan dalam program wajib belajar pendidikan dasar di Pondok Pesantren Salafiyah ini ialah : guru mata pelajaran Bahasa Indonesia, guru mata pelajaran

166 *FORUM TARBIYAH* Vol. 10, No. 2, Desember 2012

Matematika, dan guru mata pelajaran Ilmu Pengetahuan Alam. Guru pembimbing mata pelajaran umum lainnya, dapat dilakukan oleh guru mata pelajaran umum tersebut, atau guru/ustadz pondok pesantren, dan apabila memungkinkan dapat ditambah dengan guru-guru dan sekolah formal.

Tenaga pengajar yang dilibatkan dalam program ini diutamakan tenaga pengajar yang tersedia di lingkungan Pondok Pesantren penyelenggara, sepanjang mereka memiliki kemampuan akademik dan berkesanggupan mengajar. Bila di lingkungan pesantren tidak terdapat tenaga pengajar dimaksud, maka pengurus pondok pesantren dapat mengupayakan kerja sama dan menjalin kemitraan dengan pimpinan sekolah/madrasah atau guru-guru yang terdapat di sekitar lokasi pondok pesantren.

Untuk meningkatkan kemampuan dan profesionalitas guru,

khususnya guru mata pelajaran umum, pihak pengurus pesantren perlu mengupayakan keikutsertaan guru-guru tersebut dalam pelatihan-pelatihan pendidikan guru baik yang diselenggarakan Pemerintah Daerah, oleh Departemen Agama atau Departemen Pendidikan Nasional, maupun oleh organisasi pendidikan.

Pada sisi proses pembelajaran, pada dasarnya proses pembelajaran pada Pondok Pesantren Salafiyah penyelenggara program wajib belajar pendidikan dasar disesuaikan dengan proses pembelajaran di pondok pesantren.

Prinsip dasar proses belajar mengajar ialah dapat dipahaminya bahan dan materi pelajaran tersebut oleh para santri peserta didik, dengan lebih mudah dan lebih cepat. Metode pendidikan tradisional yang telah menjadi ciri khas pengajaran pondok pesantren dapat digunakan untuk pelaksanaan program ini. Metode-metode tersebut antara lain: metode *weton/bandongan*, metode *sorogan*, metode *halaqah*, dan metode hapalan.

Ke-empat metode di atas bisa diterapkan dalam pelaksanaan pengajaran 3 (tiga) mata pelajaran pokok wajar dikdas (Matematika, IPA, dan Bahasa Indonesia), atau untuk pembelajaran mata pelajaran umum lainnya. Selain metode yang sudah disebutkan di atas, Pondok Pesantren bisa juga mengaplikasikan metode yang telah dikenal luas pada proses belajar mengajar (PBM) di madrasah dan di sekolah seperti ceramah, diskusi, tanya jawab, dan lain-lain.

Kebijakan Wajar Dikdas 9 Tahun Pola Pondok Pesantren Salafiyah 167

Sedangkan pada penilaian hasil belajar, bagi santri pondok pesantren yang diikutkan dalam program wajib belajar pendidikan dasar, dilakukan melalui:

1. Penilaian harian atau mingguan, dilakukan oleh guru/tutor/mudarris/ustadz pondok pesantren penyelenggara selama proses pembelajaran sesuai dengan kemajuan santri dalam belajar. Bahan evaluasi harian/mingguan bisa digunakan Lembar Kerja Santri (LKS) yang menyatu dengan buku teks mata pelajaran, atau dengan soal-soal yang disusun oleh guru yang bersangkutan

2. Ulangan umum yang merupakan penilaian prestasi belajar santri yang dilakukan secara berkala, penyelenggaraannya dapat dilakukan bersamaan waktunya dengan ulangan umum SD/MI atau SLTP/MTs setempat atau disesuaikan dengan jadwal kegiatan ulangan umum pada Pondok Pesantren yang bersangkutan.

3. Penilaian Hasil Belajar Tahap Akhir (Pehabta) program wajib belajar pendidikan dasar pada Pondok Pesantren Salafiyah untuk mata pelajaran umum: Bahasa Indonesia, Matematika dan IPA, dengan menggunakan standar nasional, yakni dilakukan oleh pihak yang berwenang melakukan pengujian yaitu Pusat Penilaian Pendidikan pada Departemen Pendidikan Nasional.

4. Penilaian mata pelajaran umum lainnya, seperti Ilmu-ilmu Pengetahuan Sosial, Bahasa Asing dan kewarganegaraan, dilakukan sendiri oleh guru/ustadz pondok pesantren dengan rambu-rambu penyusunan soal dan Pusat Penilaian Pendidikan atau instansi lain yang berwenang.

5. Waktu penyelenggaraan penilaian ujian akhir sekolah (UAS) atau Ujian Akhir Nasional (UAN) bisa dilakukan dengan dua alternatif. *Pertama*, bersamaan dengan penyelenggaraan UAS/UAN di SD dan MI atau SMP dan MTs. *Kedua*, bersamaan dengan waktu ujian/latihan pondok pesantren.

6. Persyaratan untuk mengikuti Ujian Akhir Sekolah atau Ujian Akhir Nasional, yaitu: *pertama*, untuk ujian penilaian pada jenjang Salafiyah 'Ula (dasar), para santri harus sudah terdaftar dan mengikuti program wajib belajar pendidikan dasar pada Pondok Pesantren Salafiyah minimal 3 (tiga) tahun berturut-turut. *Kedua*, untuk ujian penilaian pada jenjang

Salafiyah Wustho (lanjutan), para santri harus telah memiliki STTB atau ijazah SD/MI/Paket A/ Salafiyah 'Ula, dan telah terdaftar dan mengikuti program wajib belajar pendidikan dasar pada jenjang Salafiyah Wustho minimal 2 (dua) tahun

berturut-turut.

Apabila santri telah selesai mengikuti program Wajar Dikdas, mereka berhak menerima Surat Tanda Tamat Belajar (Ijazah). Surat Tanda Tamat Belajar tersebut dikeluarkan oleh Pondok Pesantren Salafiyah penyelenggara program wajib belajar pendidikan dasar, dan diakui sebagai STTB yang setara dengan yang dikeluarkan lembaga pendidikan jalur sekolah.

Pada STTB tersebut harus dicantumkan nomor Surat Kesepakatan Bersama Menteri Pendidikan Nasional dan Menteri Agama tentang Pondok Pesantren Salafiyah Sebagai Pola Wajib Belajar Pendidikan Dasar, dan nomor penetapan Pondok Pesantren Salafiyah sebagai penyelenggara program wajib belajar pendidikan dasar yang dikeluarkan Kantor Departemen Agama Kabupaten/Kota. Bentuk STTB akan diatur kemudian dengan Keputusan Bersama Direktur Jenderal Kelembagaan Agama Islam Departemen Agama dan Direktur Jenderal Pendidikan Dasar dan Menengah Departemen Pendidikan Nasional.

Daftar nilai murni hasil ujian pada mata pelajaran umum dikeluarkan oleh Pusat Penilaian Pendidikan, melalui Tim Pelaksana Penilaian Hasil Belajar Tahap Akhir Program Wajib Belajar Pendidikan Dasar Pondok Pesantren Salafiyah yang dibentuk dan ditetapkan oleh Kepala Kantor Wilayah Departemen Agama Propinsi. Pengeluaran STTB Program Wajib Belajar Pendidikan Dasar pada Pondok Pesantren Salafiyah, tidak mempengaruhi kebijakan pengeluaran Ijazah/Syahadah yang sudah berlaku di Pondok Pesantren Salafiyah yang bersangkutan. Pemegang ijazah STTB pondok pesantren penyelenggara program wajib belajar pendidikan dasar mempunyai hak yang sama dengan pemegang ijazah/STTB sekolah umum yang setara, baik untuk melanjutkan ke jenjang pendidikan yang lebih tinggi, maupun untuk mendapatkan pekerjaan.

f. Dampak Kebijakan

Kebijakan-kebijakan pemerintah teradap lembaga pesantren

khususnya masalah pendidikan, sebenarnya sudah ada sejak awal *Kebijakan Wajar Dikdas 9 Tahun Pola Pondok Pesantren Salafiyah* 169 Indonesia merdeka. Akan tetapi mayoritas pondok pesantren tidak merespon baik adanya kebijakan-kebijakan tersebut. Hal ini sangat dimaklumi bahwa pesantren pada mulanya, merupakan lembaga yang eksklusif dengan komunitas yang eksklusif juga. Akan tetapi dalam perjalanan sejarahnya, pesantren dituntut untuk terus berbenah dan membuka diri dalam mengawal perubahan. Wujud dari keterbukaan pesantren ini dapat dilihat dari keterbukaannya menerima kebijaksanaan pemerintah, misalnya melalui kementerian agama. Melalui kementerian agama, upaya sinergitas keilmuan agama maupun umum di lembaga-lembaga pendidikan termasuk pesantren dilakukan. Proses kerja sama antara pesantren dan pemerintah (kementerian agama) merupakan wujud dari kemajuan pesantren yang mau terbuka menyikapi perubahan. Selain itu, untuk lebih memaksimalkan keilmuan pesantren, pemerintah dalam hal ini kementerian agama menjadikan direktorat khusus yang menangani masalah pesantren, yaitu Direktorat Pendidikan Agama dan Pondok Pesantren. Direktorat inilah yang kemudian menjadi mitra kerja pondok pesantren dalam meningkatkan kualitas dan kuantitas akademik pesantren. Dalam upaya meningkatkan kualitas pendidikan pesantren, pemerintah tidak mengintervensi dan menunggangi pesantren, akan tetapi pemerintah tetap mempertahankan keunikan dan keaslian dari tradisi pesantren (Amin Haedari dkk, 2004: 171172).

Segala kebijakan yang diterapkan pasti membawa dampak, baik dampak positif maupun negatif. Dampak positif dari diberlakukannya kebijakan pemerintah masalah pepaduan sistem madrasah bahkan sekolah ke dalam pesantren bagi para santri ini, setidaknya mereka mendapat pengakuan dari pemerintah dalam hal ini kementerian agama dan kementerian pendidikan nasional. Dengan demikian para lulusan pesantren memiliki akses yang lebih besar tidak hanya dalam melanjutkan pendidikan tetapi juga mendapatkan akses lapangan kerja (Azyumardi Azra, 2000: 103).

Sedangkan dampak negatif, sangat dirasakan oleh banyak kalangan. Sebagai contoh, dengan terintegrasikannya sistem klasikal memang kontrol langsung kiai dalam sistem sorogan, misalnya, tidak lagi terjadi dalam sistem klasikal. Pengawasan dan evaluasi langsung kiai tidak terjadi dalam sistem madrasah. Dampak lainnya dikhawatirkan hilangnya identitas pesantren sebagai lembaga pendidikan untuk *tafaqahu fiddin*, atau mempersiapkan ulama, bukan

170 **FORUM TARBIYAH** Vol. 10, No. 2, Desember 2012
untuk kepentingan-kepentingan lain, khususnya lapangan kerja (Mukti Ali, 1987: 21). Namun dibalik kekurangan ini, dengan diadaptasinya sistem madrasah dalam pesantren telah menjadikan kurikulum pengajaran di pesantren disampaikan secara berjenjang, terstruktur; dengan demikian evaluasi dan penilaian siswa pun terstruktur.

Sebagaimana penerapan kebijakan pemerintah di atas, penerapan SKB 2 menteri tentang pondok pesantren penyelenggaraan program wajib belajar pendidikan dasar (Wajar Dikdas) inipun tentunya membawa dampak bagi pesantren khususnya bagi para santri.

Dengan ditetapkannya kebijakan Wajar Dikdas pola pondok pesantren salafiyah, setidaknya santri pesantren salaf tidak begitu khawatir lagi dalam mendapatkan ijazah sebagai modal dalam akses melanjutkan pendidikan atau untuk mendapatkan lapangan kerja, tanpa harus menjalani pendidikan sebagaimana pada pendidikan formal. Mereka tetap melaksanakan kegiatan pengkajian rutin sebagaimana jadwal yang berlaku. Oleh sebab itu, tidak ada kekhawatiran akan merosotnya kualitas pemahaman terhadap kitab-kitab klasik (kitab kuning) yang dikajinya.

Hal ini lebih disebabkan karena pemberian mata pelajaran umum hanya diberikan di sela-sela jadwal pelajaran kitab-kitab kuning. Bahkan penyampaian mata pelajaran tadi kadang kala diberika pada hari-hari libur mingguan pesantren, misalnya pada hari selasa dan jumat.

Dampak lainnya, dari segi biaya santri juga mempunyai hak

untuk mendapatkan biaya Bantuan Operasional Sekolah sebagaimana siswa-siswa pada sekolah formal. Pengalokasian dana BOS bagi santri tidak hanya digunakan untuk biaya yang berhubungan dengan pembelajaran saja, tetapi juga digunakan untuk biaya asrama atau pemondokan.

Disisi lain, penyelenggaraan program ini dalam implementasinya masih terdapat kelemahan-kelemahannya. Seperti: pelaksanaan Wajib Belajar Pendidikan Dasar Sembilan Tahun belum berjalan maksimal. Sumber Daya Manusia (SDM) penggerak Wajar Dikdas juga belum berbuat secara intensif. Bahkan, pelaksanaan Wajar Dikdas pola pondok pesantren salafiyah ini masih bersifat kekeluargaan seremonial.

Kebijakan Wajar Dikdas 9 Tahun Pola Pondok Pesantren Salafiyah 171

SIMPULAN

Seiring dengan perjalanan waktu, pondok pesantren mengalami kemajuan dan perkembangan yang cukup berarti.

Beberapa pondok pesantren telah mulai mengadopsi sistem pendidikan madrasah dengan sistem klasikal dan menggunakan kurikulum yang baku, disamping pesantren yang tetap fokus pada pelajaran agama semata dengan metode wetonan, sorogan dan bandongannya. Jenis pesantren pertama para ahli menyebutnya sebagai pesantren *khalafiyah* (modern) dan jenis pesantren kedua dikenal sebagai pesantren *salafiyah* (tradisional).

Baik pesantren khalafiyah maupun pesantren salafiyah, masing-masing memiliki peran yang sama dalam mencerdaskan anak bangsa. Hanya saja jika pesantren khalafiyah memasukan mata pelajaran umum ke dalam kurikulum pembelajaran lain halnya dengan pesantren salafiyah yang menghususkan pada kajian keagamaan bersumber dari literatur-literatur berbahasa arab yang sering disebut kitab kuning.

Namun pada tahun 2000 setelah ditandatanganinya kesepakatan bersama antara Menteri Agama dengan Menteri Pendidikan Nasional, peran pondok pesantren salafiyah semakin

nyata dirasakan masyarakat dan pemerintah khususnya setelah pondok pesantren salafiyah turut ambil bagian dalam mendukung program pemerintah menuntaskan wajib belajar pendidikan dasar sembilan tahun. Besarnya peran yang telah dilakukan pesantren salafiyah dalam menuntaskan program Wajar Dikdas Sembilan Tahun, dikarenakan secara kuantitas jumlah pesantren salafiyah sangat banyak yang sebagian besar berada di daerah pedesaan yang belum terjangkau oleh lembaga pendidikan formal.

Pelaksanaan Wajar Dikdas pada pesantren salafiyah berbeda dengan pola yang biasa dilaksanakan di sekolah formal SD/MI dan SMP/MTs. Pelaksanaan di pesantren salafiyah sedikit fleksibel sehingga tidak mengganggu aktivitas yang sudah biasa dilakukan di pesantren. Pelaksanaan pembelajaran Wajar Dikdas menyesuaikan waktu yang tersedia bisa pada pagi hari, siang, ataupun malam hari. Kurikulum wajib bagi Pondok Pesantren Salafiyah (PPS) Wajar Dikdas hanya terdiri dari beberapa mata pelajaran saja seperti PPS Wajar Dikdas tingkat Ula: Bahasa Indonesia, Matematika, IPA, IPS, dan PPKN. Sedangkan PPS Wajar Dikdas tingkat Wustho: Bahasa Indonesia, Bahasa Inggris, Matematika, PPKN, IPA, dan IPS.

172 *FORUM TARBIYAH* Vol. 10, No. 2, Desember 2012

Para lulusan Pondok Pesantren Salafiyah Wajar Dikdas mendapatkan ijazah yang secara legal formal setara dengan lulusan SD/MI dan SMP/MTs. Dengan demikian, para lulusan PPS Wajar Dikdas dapat melanjutkan pendidikan ke jenjang yang lebih tinggi pada lembaga pendidikan formal. Hal ini merupakan suatu keuntungan dan kemajuan bagi keberadaan pesantren salafiyah.

Secara pragmatis, para lulusan pesantren salafiyah dapat memperoleh hak yang sama dengan para lulusan sekolah formal dan secara politik pendidikan, pesantren salafiyah mengokohkan dirinya sebagai lembaga pendidikan khas yang keberadaannya diakui oleh negara.

Sebagai konsekuensi dari pengakuan negara, maka pesantren salafiyah berhak mendapatkan bantuan operasional pendidikan yang bersumber dari APBN.

Dengan terlaksananya program wajib belajar pendidikan dasar

Pondok Pesantren Salafiyah, pondok pesantren akan dapat meningkatkan perannya dalam upaya mencerdaskan kehidupan bangsa. Disamping itu diharapkan para santri akan lebih siap dan mampu bersaing dalam menyongsong masa depan. Berkaitan dengan program penuntasan wajib belajar pendidikan dasar sembilan tahun, dengan terlaksananya program ini diharapkan Angka Partisipasi Kasar (APK) pendidikan dasar akan meningkat cukup signifikan. Pesantren Salafiyah memiliki kontribusi besar dalam keikutsertaannya mencerdaskan anak bangsa. Dari rahim pesantren salafiyah banyak lahir ulama-ulama, para da'i atau mubaligh, tokoh masyarakat dan bahkan tokoh bangsa. Peran tersebut semakin dirasakan ketika pesantren salafiyah juga ikut ambil bagian dalam program penuntasan wajib belajar pendidikan dasar sembilan tahun yang menjadi program negara. Dengan demikian melalui PPS Wajar Dikdas, jangkauan pendidikan dapat menyebar ke seluruh pelosok tanah air.

DAFTAR PUSTAKA

- Ali, Mukti, "Meninjau Kembali Pesantren sebagai Lembaga Pendidikan Ulama", dalam *jurnal Pesantren*, No.2, Vol.IV, 1987.
- Azra, Azyumardi, "Dinamika Keilmuan Pesantren" dalam *Esai-esai Intelektual Muslim dan Pendidikan Islam*, Jakarta, Logos Wacana Ilmu, 1999.
- Kebijakan Wajar Dikdas 9 Tahun Pola Pondok Pesantren Salafiyah* 173 -----, "Pesantren Kontinuitas dan Perubahan" dalam *Pendidikan Islam: Tradisi dan Modernisasi Menuju Milenium Baru*, Jakarta, Logos Wacana Ilmu, 1999.
- Dhofier, Zamakhsyari, *Tradisi Pesantren Studi Pandangan Hidup Kyai dan Visinya Mengenai Masa Depan Indonesia*, (Jakarta, LP3ES, 2011).
- Haedari, Amin, dkk, *Panorama Pesantren dalam Cakrawala Modern*, Jakarta, Diva Pustaka, 2004.
- , *Masa Depan Pesantren*, Jakarta, IRD Press, 2004.

Ibnu Rasim, Armin, “Pesantren dan Kontribusinya dalam Pengembangan Pendidikan Islam” dalam *Analisis Jurnal Studi Keislaman*, Volume IX, Nomor 2, Desember, 2009.

Masruri, Siswanto, “Pembenahan Direktorat Pendidikan Diniyah dan Pondok Pesantren: Sebuah Evaluasi Dalam Rangka Melakukan Pelayanan Maksimal” dalam *Jurnal Mihrab*, Edisi Indonesia tahun IV, 2006.

Muhibbuddin, “Modernisasi Manajemen Pendidikan Pesantren” dalam *Mozaik Pesantren*, Edisi 02/ tahun 1/ November, 2005.

Petunjuk Tekhnis Penyelenggaraan Program Wajib Belajar Pendidikan Dasar Pada Pondok Pesantren Salafiyah, Jakarta, Depag RI Ditjen Kelembagaan Agama Islam, 2004.

Rahardjo, M. Dawam (ed), *Pesantren dan Pembaruan*, Jakarta, LP3ES, 1974.

Undang-Undang No.20 tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional (Sisdiknas).

Wahid, Abdurrahman, *Menggerakkan Tradisi: Esai-esai Pesantren*, Yogyakarta, LkiS, 2001.

Wahid, Abdurrahman, “Paradigma Pengembangan Masyarakat melalui Pesantren”, dalam majalah *Pesantren*, No.3, Vol. V, 1998.

Zarkasyi, Abdullah Syukri, “Pondok Pesantren sebagai Alternatif Kelembagaan Pendidikan untuk Program Pengembangan Studi Islam di Asia Tenggara”, dalam Zainuddin Fanannie dan M. Thoyibi (ed), *Studi Islam Asia Tenggara*, Surakarta, Muhammadiyah University Press, 1999.

27									
28									



الملحق 5

شبكة أدوات البحث

KISI- KISI INSTUMEN PENELITIAN

Permasalahan penelitian	Variabel	Indikator	Item s
Hubungan antara pemahaman mufradat siswa dan kemampuan menterjemahkan bahasa arab teks	Pemahaman Mufradat (X)	1. Siswa mampu menyebutkan arti kosa kata	Pilihah (1 S B 1, 2, 3 6, 9, 10 2, ,1
	Kemampuan menterjemah ah (Y)	2. Siswa mampu Menterjemahkan kata dalam bentuk tarkib Siswa mampu Menterjemahkan teks (kalimat sempurna)	Isian 1, 2, 3 6, 9,

Nama :.....
Kelas :.....

**RANCANGAN INSTRUMEN PENELITIAN
TENTANG PENGUASAAN MUFRADAT**

أ. أكتب " حرف ص " بين القوسين إن كانت الكلمة الآتية صحيحة و " حرف خ " إن كانت خطأ !

(.....)	yang Maha pengasih	=	الرَّحْمَن	1
(.....)	Yang Maha pengampun	=	الرَّحِيم	2
(.....)	Segala puji	=	الْحَمْدُ	3
(.....)	Petunjuk	=	رَبِّ	4
(.....)	Pemilik (raja)	=	مَلِك	5
(.....)	Hari agama	=	يَوْمَ الدِّينِ	6
(.....)	Akan Engkau	=	إِيَّاكَ	7

(.....)	Sebagai petunjuk	=	نَعْبُدُ	8
(.....)	Tunjukilah kami	=	نَسْتَعِينُ	9
(.....)	Tunjukilah kami	=	إِهْدِنَا	10
(.....)	Dari sebagian	=	الصَّرَاطَ	11
(.....)	Mereka yang dimurkai	=	الْمُسْتَقِيمِ	12
(.....)	Orang-orang yang	=	الَّذِينَ	13
(.....)	Yang telah Engkau beri nikmat	=	أَنْعَمْتَ	14
(.....)	Selain	=	غَيْرِ	15

ب. إملأ الفراغ بمعنى صحيح !

رقم	المفردات (اللغة العربية)	المعنى (اللغة الإندونيسية)
1	بِسْمِ اللَّهِ
2	رَبِّ الْعَالَمِينَ
3	الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

.....	يَوْمَ الدِّينِ	4
.....	وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ	5
.....	الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	6
.....	صِرَاطَ الَّذِينَ	7
.....	أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ	8
.....	الْمَعْرُوبِ عَلَيْهِمْ	9
.....	وَلَا الضَّالِّينَ	10

**RANCANGAN INSTRUMEN PENELITIAN
TEST KEMAMPUAN SISWA DALAM MENERJEMAH**

ترجم ما يأتي إلى اللغة الإندونيسية الصحيحة !

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (1) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (2) الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ (3) مَلِكٌ يَوْمَ الدِّينِ (4)

إِيَّاكَ عِبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ (5) إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (6) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ

غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ (7)

Jawaban

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

KUNCI JAWABAN TEST PENGUSAAN MUFRADAT SISWA

أ. ص أو خ

ص. ١

خ. ٢

ص. ٣

خ. ٤

ص. ٥

ص. ٦

ص. ٧

خ. ٨

خ. ٩

ص. ١٠

خ. ١١

خ. ١٢

ص. ١٣

ص. ١٤

ص. ١٥



ب. المعنى

- ١ . Dengan nama Allah .
- ٢ . Tuhan sekalian alam .
- ٣ . yang maha pengasih yang maha penyayang .
- ٤ . Hari agama .
- ٥ . Dan akan Engkau kami memohon pertolongan .
- ٦ . jalan yang lurus .
- ٧ . jalan orang-orang .
- ٨ . yang telah Engkau beri nikmat pada mereka .
- ٩ . yang dimurkai atas mereka .
- ١٠ . dan tidak pula orang-orang yang sesat .

KUNCI JAWABAN TEST KEMAMPUAN MENERJEMAH

Dengan nama Allah yang maha pengasih, lagi yang maha penyayang. Segala puji bagi Allah, Tuhan sekalian alam. Yang maha pengasih, lagi yang maha penyayang. Pemilik hari agama. Akan Engkau kami menyembah dan hanya kepada Engkaulah kami meminta pertolongan. Tunjukilah kami jalan yang lurus. akan jalan orang-orang yang telah Engkau beri nikmat atas selain dari pada orang yang dimurkai atas mereka dan tidak pula orang-orang sesat.

الوثائق



